



REGIONE TOSCANA
Consiglio Regionale



Commissione Regionale
Pari Opportunità
della Toscana

Legge Regionale 2 aprile 2009, n. 16

Cittadinanza di genere

(Bollettino Ufficiale n. 11, Parte prima, del 06.04.2009)

Regional Law No. 16 of 2 April 2009

Gender Citizenship

(Official Bulletin no. 11, Part I, of 06.04.2009)

Loi régionale du 2 avril 2009, n° 16

Egalité des chances

pour l'égalité des femmes et des hommes

(Bulletin officiel n° 11, première partie, du 06.04.2009)

Ley regional 2 Abril 2009, n. 16

Ciudadanía de género

(Boletín Oficial n. 11, parte primera, del 06.04.2009)

Presentazione

Le politiche della Regione Toscana rispetto alla parità di genere si fondano sulla convinzione che per favorire la crescita socio economica dell'intera regione è essenziale diffondere una cultura di parità e pari opportunità capace di far emergere e valorizzare le risorse femminili.

Con l'approvazione della legge n. 16/2009 "Cittadinanza di genere" la Regione Toscana si è posta l'obiettivo di promuovere misure ed interventi specifici rivolti alle donne, finalizzati a realizzare condizioni di pari opportunità e di considerare l'impatto sul genere di qualsiasi politica regionale.

Assumere la prospettiva di genere in ogni politica ed in ogni fase dei processi politici, dalla progettazione all'attuazione, al monitoraggio ed alla valutazione e costruire un coerente sistema di azioni volte a realizzare una piena parità tra donne e uomini rappresenta infatti l'ambizione di questo articolato normativo.

La volontà è inoltre quella di offrire agli enti locali toscani uno strumento di sollecitazione ed indirizzo, nonché di valorizzazione delle numerose esperienze presenti nei territori.

La traduzione in tre lingue della legge vuole rappresentare un contributo al confronto, anche in ambito internazionale, sulle più avanzate norme in materia di attuazione delle politiche di genere e di pari opportunità.

Introducción a la traducción

Rossella Pettinati

Introduction

The Tuscan Region's policies for women's rights and gender equality are based on the firm belief that economic and social growth is strongly supported by gender mainstreaming.

With the approval of the law n.16/2009 "Gender Citizenship" the Tuscan Region wanted to promote specific actions for women, in order to create a real gender equality and to put in mainstreaming in every regional policy. The law's ambition is really mainstreaming in every policy, and in every step of political processes, from planning to implementation, to monitoring and evaluation. The aim is building an effective gender equality.

Another aim is to offer to Local Institutions of the Tuscan Region a supportive and purposeful tool linked with the possibility to increase the value of the several experiences of the area.

The law's translation in three languages means a contribution to the debate, also on international scale, on the most advanced laws about policies for women's rights and gender equality.

Rossella Pettinati.

Introduction

Les politiques de la Région Toscane sur l'égalité des chances sont fondées sur la conviction que une culture d'égalité des chances, capable de susciter et de mettre en valeur les qualités des femmes, soit essentielle pour soutenir la croissance socio économique de la Région entière. Avec l'approbation de la loi n. 16/2009 « Citoyenneté de genre », la Région Toscane a poursuivi l'objectif de promouvoir des mesures et des interventions destinés aux femmes pour réaliser la parité des chances et évaluer l'égalité des genres dans toutes les politiques de la Région. Evaluer l'égalité des genres pour chaque politique et pour chaque phase des processus politiques, du plan à la réalisation, au suivi et à l'évaluation et édifier un système cohérent d'actions pour réaliser une pleine égalité des genres, c'est l'ambition de cette loi. La volonté est aussi de donner aux collectivités locales de la Toscane un outil de rappel et d'orientation avec une mise en valeur des nombreuses expériences des territoires. La traduction de la loi en trois langues veut contribuer au débat, au niveau international aussi, sur les lois les plus avancées en matière des politiques des genres et d'égalité des chances.

Rossella Pettinati

Introducción

Las políticas de la Región Toscana en el sentido de la igualdad de género se fundan sobre la convicción que para favorecer el crecimiento socio-económico de la entera región es esencial difundir una cultura de igualdad y de iguales oportunidades capaz de hacer emerger y valorizar los recursos femeninos. Con el aprobación la la ley n. 16/2009 "Ciudadanía de género", la Región Toscana se ha puesto el objetivo de promover disposiciones y intervenciones específicas dirigidos a la mujer, con la finalidad de realizar condiciones de iguales oportunidades y de considerar el impacto de género en cualquiera de las políticas regionales. Asumir la prospectiva de género en cada política y en cada fase de los procedimientos políticos, desde la proyectación hasta el actuación, al monitoraje la evaluación y construir un coherente sistema de acciones dirigidas a la realización de una plena igualdad entre mujeres y hombres representa en efecto el ambición de este articulada normativa. La idea es además aquella de ofrecer a las entidades locales toscanas un instrumento de incentivación y canalización, y también valorizar las numerosas experiencias presentes en el territorio. La traducción en tres lenguas de la ley quiere representar una contribución a la confrontación, también en un ámbito internacional, sobre las más adelantadas normas en materia de actuación de las políticas de género y de iguales oportunidades.

Rossella Pettinati

Legge Regionale 2 aprile 2009, n. 16

Regional Law No. 16 of 2 April 2009

Cittadinanza di genere

(Bollettino Ufficiale n. 11,
Parte prima, del 06.04.2009)

Gender Citizenship

(Official Bulletin no. 11,
Part I, of 06.04.2009)

PREAMBOLO

TITOLO I - Disposizioni generali
CAPO I - Oggetto, principi e obiettivi

Art. 1 - Oggetto e principi
Art. 2 - Obiettivi

TITOLO II - Azioni per la conciliazione vita-lavoro e le pari opportunità nella vita sociale e politica

CAPO I - Cittadinanza di genere per la conciliazione vita-lavoro

Art. 3 - Azioni e progetti per la conciliazione vita-lavoro

CAPO II - Rappresentanza e partecipazione delle donne

Art. 4 - Banca dati dei saperi delle donne

Art. 5 - Modifiche agli articoli 1 e 19 della l.r. 5/2008

Art. 6 - Progetti delle associazioni

Art. 7 - Forum della cittadinanza di genere

TITOLO III - Politiche per la cittadinanza di genere

CAPO I - Strumenti per l'integrazione delle politiche di genere

Art. 8 - Tavolo regionale di coordina-

PREAMBLE

TITLE 1 - General Provisions
CHAPTER I - Object, principles and aims

Art. 1 - Object and principles
Art. 2 - Objectives

TITLE II - Actions for work-life balance and equal opportunities in social and political life

CHAPTER I - Gender Citizenship for work-life balance

Art. 3 - Actions and projects for work-life balance

CHAPTER II - Representation and participation of women

Art. 4 - Women's knowledge bank

Art. 5 - Amendments to Articles 1 and 19 of Regional Law 5/2008

Art. 6 - Projects run by associations

Art. 7 - Gender citizenship forums

TITLE III - Policies for gender citizenship

CHAPTER I - Instruments for the integration of policies regarding gender

Art. 8 - Regional table for coordinating

Egalité des chances **pour l'égalité des femmes et des hommes**

(Bulletin officiel n° 11, première partie,
du 06.04.2009)

PRÉAMBULE

TITRE I – Dispositions générales

CHAPITRE I – Objet, principes et objectifs

Art. 1 – Objet et principes

Art. 2 - Objectifs

TITRE II – Actions favorisant la conciliation travail-vie personnelle et l'égalité des chances dans la vie sociale et politique

CHAPITRE I – Egalité des genres pour la conciliation travail-vie personnelle

Art. 3 – Actions et projets pour la conciliation travail-vie personnelle

CHAPITRE II – Représentation et participation des femmes

Art. 4 – Banque de données des savoirs des femmes

Art. 5 – Modification des articles 1 et 19 de la LR 5/2008

Art. 6 – Projets des associations

Art. 7 - Forum de l'égalité des chances

TITRE III – Politiques pour l'égalité des chances

CHAPITRE I – Instruments d'intégration des politiques d'égalité des chances

Art. 8 – Table régionale de coordination

Ciudadanía de género

(Boletín Oficial n. 11, parte primera, del
06.04.2009)

PREÁMBULO

TÍTULO I - Disposiciones generales

CAPÍTULO I - Objeto, principios y objetivos

Art. 1 - Objeto y principios

Art. 2 - Objetivos

TÍTULO II - Acciones para la conciliación vida-trabajo y la igualdad de oportunidades en la vida social y política

CAPÍTULO I - Ciudadanía de género para la conciliación vida- trabajo

Art. 3 - Acciones y proyectos para la conciliación vida-trabajo

CAPÍTULO II - Representación y participación de las mujeres

Art. 4 – Banco de datos de los saberes de las mujeres

Art. 5 - Modificaciones a los artículos 1 y 19 de la l.r. 5/2008

Art. 6 - Proyectos de las asociaciones

Art. 7 - Foro de la ciudadanía de género

TÍTULO III - Políticas para la ciudadanía de género

CAPÍTULO I - Instrumentos para la integración de las políticas de género

Art. 8 - Mesa regional de coordinación para

mento per le politiche di genere

Art. 9 - Analisi di genere nell'attività normativa e nella programmazione. Modifiche all'articolo 4 della l.r. 55/2008

Art. 10 - Modifiche all'articolo 10 della l.r. 49/1999

Art. 11 - Parametri di genere nei programmi regionali che attribuiscono contributi

Art. 12 - Coordinamento delle risorse

Art. 13 - Bilancio di genere

Art. 14 - Statistiche di genere

Art. 15 - Rapporto sulla condizione economica e lavorativa delle donne

CAPO II - Cittadinanza di genere nelle politiche della Regione

Art. 16 - Cittadinanza di genere nelle politiche del lavoro e dell'occupazione. Modifiche agli articoli 13 e 21 della l.r. 32/2002

Art. 17 - Cittadinanza di genere nelle politiche economiche

Art. 18 - Cittadinanza di genere nella politica sanitaria. Modifiche agli articoli 7, 19 e 54 della l.r. 40/2005

Art. 19 - Cittadinanza di genere nella società dell'informazione. Modifiche all'articolo 4 della l.r. 1/2004

Art. 20 - Cittadinanza di genere nelle attività di comunicazione istituzionale. Modifiche all'articolo 29 della l.r. 22/2002

Art. 21 - Formazione del personale in materia di pari opportunità

TITOLO IV - Strumenti di attuazione e disposizioni finali

policies regarding gender

Art. 9 - Gender analysis in legislative activities and planning. Amendments to Article 4 of Regional Law 55/2008

Art. 10 - Amendments to Article 10 of Regional Law 49/1999

Art. 11 - Gender parameters in regional fund-giving programmes

Art. 12 - Coordination of resources

Art. 13 - Gender-responsive budgeting

Art. 14 - Gender-responsive statistics

Art. 15 - Reporting on the economic and employment conditions of women

CHAPTER II - Gender citizenship in the policies of the Region

Art. 16 - Gender citizenship in labour and employment policies. Amendments to Articles 13 and 21 of Regional Law 32/2002

Art. 17 - Gender citizenship in economic policies

Art. 18 - Gender citizenship in health policies. Amendments to Articles 7, 19 and 54 of Regional Law 40/2005

Art. 19 - Gender citizenship in the information society. Amendments to Article 4 of Regional Law 1/2004

Art. 20 - Gender citizenship in institutional communications. Amendments to Article 29 of Regional Law 22/2002

Art. 21 - Equal opportunities personnel training

TITLE IV - Instruments for implementation and final provisions

pour les politiques d'égalité des chances
Art. 9 – Analyse de l'égalité des chances dans l'activité de réglementation et la programmation. Modification de l'article 4 de la LR 55/2008

Art. 10 – Modification de l'article 10 de la LR 49/1999

Art. 11 – Paramètres de l'égalité des chances dans les programmes régionaux qui octroient des subventions

Art. 12 – Coordination des ressources

Art. 13 – Budget intégrant la dimension de genre

Art. 14 – Statistiques distinctes selon le sexe

Art. 15 – Rapport sur la condition économique et le statut des femmes

CAPITO II – Égalité des chances dans les politiques de la Région

Art. 16 – Égalité des chances dans les politiques du travail et de l'emploi. Modification des articles 13 et 21 de la LR 32/2002

Art. 17 – Égalité des chances dans les politiques économiques

Art. 18 – Égalité des chances dans la politique sanitaire. Modification des articles 7, 19 et 54 de la LR 40/2005 ... 4

Art. 19 – Égalité des chances dans la société de l'information. Modification de l'article 4 de la LR 1/2004

Art. 20 – Égalité des chances dans les activités de communication institutionnelle. Modification de l'article 29 de la LR 22/2002

Art. 21 – Formation du personnel en matière d'égalité des chances

TITRE IV – Instruments de mise en œuvre et dispositions finales

las políticas de género

Art. 9 - Análisis de género en la actividad normativa y en la programación. Modificaciones al artículo 4 de la l.r. 55/2008

Art. 10 - Modificaciones al artículo 10 de la l.r. 49/1999

Art. 11 - Parámetros de género en los programas regionales que atribuyen subvenciones

Art. 12 - Coordinación de los recursos

Art. 13 - Balance de género

Art. 14 - Estadísticas de género

Art. 15 - Informe sobre la condición económica y laboral de las mujeres

CAPÍTULO II - Ciudadanía de género en las políticas de la Región

Art. 16 - Ciudadanía de género en las políticas del trabajo y del empleo. Modificaciones a los artículos 13 y 21 de la l.r. 32/2002

Art. 17 - Ciudadanía de género en las políticas económicas⁴

Art. 18 - Ciudadanía de género en la política sanitaria.

Modificaciones a los artículos 7, 19 y 54 de la l.r. 40/2005

Art. 19 - Ciudadanía de género en la sociedad de la información. Modificaciones al artículo 4 de la l.r. 1/2004

Art. 20 - Ciudadanía de género en las actividades de comunicación institucional. Modificaciones al artículo 29 de la l.r. 22/2002

Art. 21 - Formación del personal en materia de igualdad de oportunidades

TÍTULO IV - Instrumentos de actuación y disposiciones finales

CAPO I - Strumenti di attuazione della legge

Art. 22 - Piano regionale per la cittadinanza di genere

CAPO II - Disposizioni finali

Art. 23 - Revoca dei finanziamenti

Art. 24 - Norme transitorie

Art. 25 - Norma finanziaria

Art. 26 - Entrata in vigore

PREAMBOLO

Visto l'articolo 117, terzo, quarto e settimo comma della Costituzione;

Visto l'articolo 4, comma 1, lettera f) dello Statuto;

Considerato quanto segue:

1. la Regione si propone di rimuovere ogni ostacolo che si frappone al raggiungimento di una piena parità di genere nella vita sociale, culturale ed economica e di evidenziare il carattere trasversale delle politiche di genere rispetto all'insieme delle politiche pubbliche regionali, con particolare riferimento ai settori dell'istruzione, delle politiche economiche, della sanità, della comunicazione e della formazione;

2. la presente legge si propone pertanto di costruire un coerente sistema di azioni specificatamente volte alla conciliazione vita-lavoro ed a realizzare iniziative a carattere innovativo, valorizzando le esigenze che emergono dal territorio ed affidando a tal fine alle province un ruolo di promozione e coordinamento;

CHAPTER I - Instruments for implementing the law

Art. 22 - Programme for Gender citizenship

CHAPTER II - Final provisions

Art. 23 - Withdrawal of funding

Art. 24 - Transitional laws

Art. 25 - Financing acts

Art. 26 - Entry into force

PREAMBLE

Having regard to the third, fourth and seventh paragraphs of Article 117 of the Constitution;

Having regard to letter f), paragraph 1 of Article 4 of the Statute;

The following having been considered:

1. The Region proposes to remove every impediment to the achievement of full gender equality in social, cultural and economic life and to highlight the cross cutting nature of gender policies within regional public policies as a whole, with particular reference to education, economic, health, communication and training policies;

2. This Act therefore proposes to build a coherent system of actions aimed specifically at work-life balance and the realization of innovative initiatives to emphasize the needs emerging in the local area and, to this end, giving provinces a role in promotion and coordination;

CHAPITRE I – Instruments de mise en œuvre de la loi

Art. 22 – Plan régional pour l'égalité des chances

CAPO II – Dispositions finales

Art. 23 – Révocation des financements

Art. 24 – Dispositions transitoires

Art. 25 – Disposition financière

Art. 26 – Entrée en vigueur

PRÉAMBULE

Vu l'article 117, troisième, quatrième et septième alinéas de la Constitution ;

Vu l'article 4, alinéa 1, lettre f) du Statut ;
considérant ce qui suit :

1. la Région se propose de supprimer tous les obstacles s'opposant à l'exercice effectif de l'égalité des chances dans la vie sociale, culturelle et économique, et de souligner le caractère transversal des politiques d'égalité des chances par rapport à l'ensemble des politiques publiques régionales, en se référant particulièrement aux secteurs de l'instruction, des politiques économiques, de la santé, de la communication et de la formation ;

2. la présente loi se propose dès lors d'élaborer un système d'actions cohérent visant spécifiquement à favoriser la conciliation travail-vie personnelle, et de réaliser des initiatives à caractère innovant, en valorisant les exigences émanant du territoire et en attribuant, à cet effet, aux provinces un rôle de promotion et de coordination ;

CAPÍTULO I - Instrumentos de aplicación de la ley

Art. 22 - Plan regional para la ciudadanía de género

CAPÍTULO II - Disposiciones finales

Art. 23 - Revocación de las financiaciones

Art. 24 - Normas transitorias

Art. 25 - Norma financiera

Art. 26 - Entrada en vigor

PREÁMBULO

Visto el artículo 117, tercer, cuarto y séptimo párrafo de la Constitución ;

Visto el artículo 4, párrafo 1, letra f) del Estatuto ; considerado lo siguiente:

1. la Región se propone eliminar cualquier obstáculo que se interponga para alcanzar una total igualdad de género en la vida social, cultural y económica y realzar el carácter transversal de las políticas de género respecto al conjunto de las políticas públicas regionales, con especial referencia a los sectores de la enseñanza, de las políticas económicas, de la sanidad, de la comunicación y de la formación ;

2. la presente ley se propone, por tanto, construir un sistema coherente de acciones dirigidas específicamente a la conciliación vida-trabajo y a realizar iniciativas con carácter innovativo, valorizando las exigencias que surgen del territorio y asignando a las provincias, para tal fin, un papel de promoción y coordinación ;

3. al tempo stesso, si ritiene di valorizzare lo specifico ruolo propositivo e progettuale delle associazioni e formazioni sociali che intervengono nello specifico ambito della parità di genere, da tempo utilmente operanti nella nostra Regione;

4. a sostegno dei suddetti interventi, devono essere previsti idonei strumenti di supporto, quali l'analisi di genere nella programmazione regionale così come nell'analisi di impatto della regolazione; i parametri di genere nei programmi che attribuiscono contributi; il coordinamento delle risorse destinate alle politiche di genere; l'adozione del bilancio di genere; il necessario adeguamento delle statistiche; la predisposizione di un rapporto sulla condizione economica e lavorativa delle donne, con la collaborazione dell'Istituto regionale per la programmazione economica della Toscana (IRPET);

5. si devono rendere stabili la partecipazione ed il confronto sullo sviluppo delle politiche di genere e sulle relative normative, garantendo a tal fine una sede permanente attraverso l'istituzione del Tavolo regionale di coordinamento per le politiche di genere e una sede periodica di verifica generale denominata Forum della cittadinanza di genere;

6. al fine di facilitare l'attuazione del principio di parità nelle nomine regionali risulta opportuno istituire un'apposita banca dati dei saperi delle donne, come strumento di promozione della

3. At the same time, the specific, proactive and planning role of the associations and social groups involved in the specific context of gender equality operating effectively in the region for some time, is to be enhanced;

4. In support of such actions, appropriate instruments should be provided, such as gender-responsive analysis in regional planning as well as the analysis of the impact of laws; gender parameters in programmes which attribute grants; the coordination of resources for gender policies; the adoption of gender-responsive budgeting; the necessary adjustment of statistics and the preparation of a report on the economic and employment conditions of women, with the collaboration of the Regional Institute for Economic Planning of Tuscany (IRPET);

5. Participation and discussion on the development of gender policies and related legislation must be stabilized, guaranteeing a permanent home for this purpose through the establishment of the Regional Table of coordination on gender policies and a general supervisory forum called Forum for Gender citizenship;

6. In order to facilitate the implementation of the principle of equality in regional appointments, a special women's knowledge-base is deemed appropriate as a means of promoting women's rep-

3. parallèlement, on entend valoriser le rôle constructif des associations et des formations sociales impliquées spécifiquement dans l'élaboration de projets visant à favoriser l'égalité des genres, qui opèrent depuis longtemps de manière efficace dans notre Région ;

4. dans le but de soutenir les susdites interventions, il convient de prévoir la création d'instruments appropriés, à savoir l'analyse de l'égalité des chances dans la programmation régionale et l'analyse d'impact de la réglementation ; les paramètres de l'égalité des chances dans les programmes qui octroient des subventions ; la coordination des ressources destinées aux politiques d'égalité des chances ; l'adoption de la dimension de genre dans l'élaboration du budget ; l'harmonisation nécessaire des statistiques ; la préparation d'un rapport sur les conditions économiques et le statut des femmes, en collaboration avec l'Institut régional de programmation économique de Toscane (IRPET) ;

5. il convient de rendre stables la participation et la confrontation portant sur les politiques d'égalité des chances et les réglementations y afférentes, en garantissant à cet effet un siège permanent à travers l'institution de la Table régionale de coordination pour les politiques d'égalité des chances, et un siège périodique de vérification générale appelé Forum de l'égalité des chances ;

6. afin de favoriser la mise en œuvre du principe de parité dans les nominations régionales, il s'avère opportun d'instituer une banque de données des savoirs des femmes, en tant qu'instrument de

3. al mismo tiempo, se quiere valorizar el papel específico propositivo y proyectual de las asociaciones y formaciones sociales que intervienen en el ámbito específico de la igualdad de género, que desde hace tiempo trabajan útilmente en nuestra Región;

4. para apoyar tales intervenciones, se deben prever instrumentos de soporte idóneos, como el análisis de género en la programación regional así como en el análisis de impacto de la regulación; los parámetros de género en los programas que atribuyen subvenciones; la coordinación de los recursos destinados a las políticas de género; la adopción del balance con perspectiva de género; la adecuación necesaria de las estadísticas; la predisposición de un informe sobre la condición económica y laboral de las mujeres, con la colaboración del Instituto regional para la programación económica de Toscana (IRPET);

5. hay que hacer que sean estables la participación y la confrontación en el desarrollo de las políticas de género y en las relativas normativas, garantizando para ello una sede permanente mediante la institución de la Mesa regional de coordinación para las políticas de género y una sede periódica de verificación general denominada Foro de la ciudadanía de género;

6. para facilitar la puesta en práctica del principio de igualdad en los nombramientos regionales es oportuno instituir un apropiado banco de datos de los saberes de las mujeres,

rappresentanza delle figure femminili, affidandone la gestione alla Commissione regionale per le pari opportunità tra uomo e donna, istituita presso il Consiglio regionale;

6 bis. la programmazione degli interventi previsti dalla legge avviene secondo le modalità e le procedure previste dalla legge regionale 11 agosto 1999, n. 49 (Norme in materia di programmazione regionale); (10)

7. si rende opportuna una disposizione di raccordo, prevedendo che il primo piano regionale per la parità di genere attuativo della presente legge sia predisposto per il biennio 2009 – 2010;

Si approva la presente legge

TITOLO I - Disposizioni generali

CAPO I - Oggetto, principi e obiettivi

Art. 1 - Oggetto e principi

1. La presente legge attua l'articolo 4, comma 1, lettera f), dello Statuto che sancisce il diritto alle pari opportunità fra donne ed uomini e alla valorizzazione delle differenze di genere, nel rispetto degli indirizzi comunitari e nazionali in materia di pari opportunità e di conciliazione dei tempi di vita con i tempi di lavoro.

2. La Regione riconosce il principio di

resentation, the management of which will be entrusted to the regional commission for equal opportunities between men and women, established by the Regional Council;

6 a. the planning of interventions provided by law is in accordance with the terms and procedures of regional law no. 49 of 11 August 1999, (Regulations governing regional planning), (10)

7. A link provision should be made available to ensure that the first regional programme for gender equality implemented by means of this Act is in place for the years 2009 to 2010;

This Act is approved

TITLE I - General Provisions

CHAPTER I - Object, principles and aims

Art. 1. Object and principles

1. This act implements letter f), paragraph 1 of article 4 of the Statute, which establishes the right to equal opportunities for women and men and values gender differences, in compliance with EU and national guidelines relating to equal opportunities and work-life balance.

2. The Region recognizes the principle

promotion de la représentation des figures féminines, et d'en confier la gestion à la Commission régionale pour l'égalité des chances entre les femmes et les hommes, instituée auprès du Conseil régional;

6 bis. la programmation des interventions prévues par la loi s'effectue selon les modalités et les procédures prévues par la loi régionale du 11 août 1999, n° 49 (Dispositions en matière de programmation régionale) ; (10)

7. il s'avère opportun d'insérer une disposition de coordination, prévoyant que le premier plan régional pour la parité hommes-femmes mis en œuvre en vertu de la présente loi soit préparé pour 2009 - 2010 ;

la présente loi est approuvée

TITRE I – Dispositions générales

CHAPITRE I - Objet, principes et objectifs

Art. 1 – Objet et principes

1. La présente loi met en œuvre l'article 4, alinéa 1, lettre O, du Statut qui établit le droit à l'égalité des chances entre les femmes et les hommes et à la valorisation des différences de genre, dans le respect des orientations communautaires et nationales en matière d'égalité des chances et de conciliation des plages de temps réservées au travail et à la vie privée.

2. La Région reconnaît le principe

como instrumento de promoción de la Representación de las figuras femeninas, confiando la gestión a la Comisión regional para la igualdad de oportunidades entre hombre y mujer, instituida en el Consejo regional;

6 bis. la programación de las intervenciones previstas por la ley se realiza según las modalidades y los procedimientos previstos por la ley regional 11 Agosto 1999, n. 49 (Normas en materia de programación regional); (10)

7. se hace oportuna una disposición de enlace, con la previsión de que el primer plan regional para la igualdad de género ejecutivo de la presente ley sea predispuesto para el bienio 2009 — 2010;

se aprueba la presente ley

TÍTULO I - Disposiciones generales

CAPÍTULO I - Objeto, principios y objetivos

Art. 1 - Objeto y principios

1. La presente ejecuta el artículo 4, párrafo 1, letra O, del Estatuto que ratifica el derecho a la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres y a la valorización de las diferencias de género, en el respeto de las orientaciones comunitarias y nacionales en materia de igualdad de oportunidades de conciliación de los tiempos de vida con los tiempos de trabajo.

2. La Región reconoce el principio de

cittadinanza di genere in tutte le politiche regionali e valorizza le differenze di cui donne e uomini sono portatori.

of gender citizenship in all regional policies and values the diversity of women and men.

Art. 2 - Obiettivi

Art. 2 - Objectives

1. La Regione, nell'ambito delle proprie competenze, persegue i seguenti obiettivi:

1. The region, within its powers, pursues the following objectives to:

a) agire nel rispetto dell'universalità dell'esercizio dei diritti di donne e uomini;

a) act in accordance with the universality of the exercise of the rights of women and men;

b) eliminare gli stereotipi associati al genere;

b) eliminate gender stereotypes

c) promuovere e difendere la libertà e autodeterminazione della donna;

c) promote and defend freedom and self-determination of women;

d) sostenere l'imprenditorialità e le professionalità femminili;

d) support women's entrepreneurship and careers;

e) favorire lo sviluppo della qualità della vita attraverso politiche di conciliazione dei tempi di lavoro, di relazione, di cura parentale e di formazione;

e) promote the development of quality of life through policies of reconciliation of work, relationships, parental care and training;

f) promuovere interventi a sostegno dell'equa distribuzione delle responsabilità familiari e della maternità e paternità responsabili;

f) promote action in support of the equitable distribution of family responsibilities and of responsible motherhood and fatherhood;

g) promuovere la partecipazione delle donne alla vita politica e sociale;

g) promote the participation of women in political and social life;

h) integrare le politiche per la cittadinanza di genere nella programmazione e nella attività normativa;

h) integrate policies for gender citizenship in planning and regulatory activities;

i) promuovere uguale indipendenza economica fra donne ed uomini, anche in attuazione degli obiettivi del Consiglio europeo di Lisbona "Verso un'Europa dell'innovazione e della conoscenza" del marzo 2000.

i) promote equal economic independence for women and men, also as part of the implementation of the objectives of the Lisbon Special European Council, "Towards a Europe of innovation and knowledge" of March 2000.

d'égalité des chances dans toutes les politiques régionales, et valorise les différences dont les femmes et les hommes sont porteurs.

ciudadanía de género en todas las políticas regionales y valoriza las diferencias de las que mujeres y hombres son portadores.

Art. 2 - Objectifs

Art. 2 - Objetivos

1. La Région, dans le cadre de ses compétences, poursuit les objectifs suivants :

1. La Región, en el ámbito de sus propias competencias, persigue los siguientes objetivos:

a) agir dans le respect de l'universalité des droits des femmes et des hommes;

a) actuar en el respeto de la universalidad del ejercicio de los derechos de mujeres y hombres;

b) éliminer les stéréotypes associés au genre;

b) eliminar los estereotipos asociados al género;

c) promouvoir et défendre la liberté et l'autodétermination de la femme ;

c) promover y defender la libertad y autodeterminación de la mujer;

d) soutenir l'esprit d'entreprise et le professionnalisme féminins ;

d) apoyar el empresariado y las profesionalidades femeninas;

e) favoriser le développement de la qualité de la vie à travers des politiques de conciliation des temps de travail, de relation, de soin parental et de formation ;

e) favorecer el desarrollo de la calidad de la vida por medio de politiques de conciliation de los tiempos de trabajo, de relación, de cuidados parentales y de formación;

f) promouvoir des interventions en faveur de la répartition équitable des responsabilités familiales et de la maternité/paternité responsables ;

f) promover intervenciones para el apoyo de la justa distribución de las responsabilidades familiales y de la maternidad y paternidad responsables;

g) promouvoir la participation des femmes à la vie politique et sociale ;

g) promover la participation de las mujeres en la vida politique et social;

h) intégrer les politiques en matière d'égalité des chances dans la programmation et dans l'activité de réglementation ;

h) integrar las politiques para la ciudadanía de género en la programación y en la actividad normativa;

i) promouvoir l'égalité d'indépendance économique pour les femmes et les hommes, également en application des objectifs du Conseil européen de Lisbonne «Vers une Europe de l'innovation et de la connaissance» de mars 2000

i) promover igual independencia económica entre mujeres y hombres, también en aplicación de los objetivos del Consejo europeo de Lisboa "Hacia una Europa de la innovación y del conocimiento" de marzo 2000.

TITOLO II - Azioni per la conciliazione vita-lavoro e le pari opportunità nella vita sociale e politica

TITLE II - Actions for work-life balance and equal opportunities in social and political life

CAPO I - Cittadinanza di genere per la conciliazione vita-lavoro

CHAPTER I - Gender Citizenship for work-life balance

Art. 3 - Azioni e progetti per la conciliazione vita-lavoro

Art. 3 – Actions and projects for work-life balance

1. La Regione promuove ed incentiva azioni volte alla conciliazione della vita personale, familiare e lavorativa delle donne e degli uomini nei seguenti ambiti:

1. The Region promotes and fosters actions aimed at balancing the personal, family and working lives of women and men in the following areas:

- a) sperimentazione di formule di organizzazione dell'orario di lavoro nella pubblica amministrazione e nelle imprese private volte alla conciliazione vita-lavoro;
- b) promozione di un'equa distribuzione delle responsabilità familiari tra donna ed uomo;
- c) incremento del ricorso ai congedi parentali da parte degli uomini;
- d) attuazione di interventi nell'ambito del governo del tempo e dello spazio urbano e pianificazione degli orari della città;
- e) lotta agli stereotipi di genere che limitano le scelte lavorative e l'assunzione di ruoli di responsabilità da parte delle donne.

- a) experimenting with formulae for the organization of work times in public administration and private enterprise aimed at achieving work-life balance;
- b) promoting an equitable distribution of family responsibilities between women and men;
- c) increasing the use of parental leave by men;
- d) implementation of measures regarding the government of urban time and space and time-tabling;
- e) combating gender stereotypes that limit career choices and the undertaking of leadership roles by women.

2. I progetti relativi alle azioni di cui al comma 1, sono predisposti dalle province, dai circondari, dagli enti locali, dalle categorie economiche e sociali a carattere territoriale e dalle associazioni di cui

2. The projects relating to the actions referred to in paragraph 1, are prepared by the provinces, districts, local authorities, economic and social groups and associations referred to in Article

TITRE II – Actions favorisant la conciliation travail-vie personnelle et l'égalité des chances dans la vie sociale et politique

CHAPITRE I –Égalité des chances pour la conciliation travail-vie personnelle

Art. 3 – Actions et projets pour la conciliation travail-vie personnelle

1. La Région promeut et encourage des actions en faveur de la conciliation entre la vie personnelle, la vie familiale et la vie professionnelle des femmes et des hommes dans les domaines suivants :

- a) expérimentation de formules d'organisation de l'horaire de travail dans l'administration publique et dans les entreprises privées, visant à concilier la vie personnelle et le travail ;
- b) promotion d'une répartition équitable des responsabilités familiales entre la femme et l'homme ;
- c) accroissement du recours au congé parental de la part des hommes ;
- d) mise en œuvre d'interventions dans le cadre de la gestion du temps et de l'espace urbain, et planification des horaires de la ville ;
- e) lutte contre les stéréotypes associés au genre, qui limitent les choix professionnels et l'accès des femmes aux postes à responsabilités.

2. Les projets relatifs aux actions visées à l'alinéa 1 sont élaborés par les provinces, les paroisses, les collectivités locales, les catégories économiques et sociales à caractère territorial, et par les

TÍTULO II - Acciones para la conciliación vida-trabajo y la igualdad de oportunidades en la vida social y política

CAPÍTULO I - Ciudadanía de género para la conciliación vida-trabajo

Art. 3 - Acciones y proyectos para la conciliación vida-trabajo

1. La Región promueve e incentiva acciones dirigidas a la conciliación de la vida personal, familiar y laboral de las mujeres y de los hombres en los siguientes ámbitos:

- a) experimentación de fórmulas de organización del horario de trabajo en la administración pública y en las empresas privadas dirigidas a la conciliación vida-trabajo;
- b) promoción de una distribución justa de las responsabilidades familiares entre mujer y hombre;
- c) aumento del recurso a permisos parentales por parte de los hombres;
- d) puesta en práctica de intervenciones en el ámbito del gobierno del tiempo y del espacio urbano y planificación de los horarios de la ciudad;
- e) lucha contra los estereotipos de género que limitan las elecciones laborales y la asunción de papeles de responsabilidad por parte de las mujeres.

2. Los proyectos relativos a las acciones contempladas en el párrafo 1, son pre-dispuestos por las provincias, por los distritos, por los entes locales, por las categorías económicas y sociales de ca-

all'articolo 6.

3. Ai fini della predisposizione dei progetti di cui al comma 2, le province promuovono forme di concertazione tra i soggetti di cui al medesimo comma 2.

4. I progetti di cui al comma 2 sono presentati dalla provincia competente per territorio alla Regione, che li approva nei tempi e con le modalità stabilite dal piano regionale di cui all'articolo 22.

5. Il piano regionale di cui all'articolo 22, definisce gli obiettivi e i requisiti generali dei progetti di cui al comma 2, nonché l'ammontare complessivo delle risorse finanziarie ad essi destinate. (11)

CAPO II - Rappresentanza e partecipazione delle donne

Art. 4 - Banca dati dei saperi delle donne

1. Presso la commissione regionale di cui alla legge regionale 23 febbraio 1987, n. 14 (Istituzione della commissione regionale per la promozione di condizioni di pari opportunità tra uomo e donna), è istituita la banca dati dei saperi delle donne, nella quale sono inseriti i curriculum delle donne con comprovate esperienze di carattere scientifico, culturale, artistico, professionale, economico, politico, che lavorano o risiedono in Toscana.

2. La banca dati è uno strumento del

6.

3. In preparing the projects referred to in paragraph 2, the provinces promote forms of consultation between those parties referred to in the aforementioned paragraph 2.

4. The projects referred to in paragraph 2 are presented by the local province to the Regional authority, which approves them according to the timing and in the manner established by the programme referred to in Article 22.

5. The programme referred to in Article 22, defines the objectives and requirements of the projects referred to in paragraph 2 and the total amount of financial resources destined to them. (11)

CHAPTER II – Representation and participation for women

Art. 4 - Women's knowledge base

1. At the regional commission referred to in regional law No. 14 of 23 February 1987, (Establishment of the Regional Commission for the Promotion of equal opportunities for men and women), a database recording curriculum vitae of women who work or live in Tuscany with an established scientific, cultural, artistic, professional, economic or political record, was set up.

2. The Knowledge base is promoted

associations visées à l'article 6.

3. Aux fins de la préparation des projets visés à l'alinéa 2, les provinces promeuvent des formes de concertation entre les sujets mentionnés à l'alinéa 2.

4. Les projets visés à l'alinéa 2 sont présentés par la province ayant compétence sur le territoire à la Région, qui les approuve dans les délais et selon les modalités établies dans le plan régional visé à l'article 22.

5. Le plan régional visé à l'article 22 définit les objectifs et les exigences générales des projets visés à l'alinéa 2, de même que le montant global des ressources financières qui y sont destinées. (11)

CHAPITRE II – Représentation et participation des femmes

Art. 4 – Banque de données des savoirs des femmes

1. La banque de données des savoirs des femmes est instituée auprès de la commission régionale visée à la loi régionale du 23 février 1987, n° 14 (Institution de la commission régionale pour la promotion des conditions d'égalité des chances entre les femmes et les hommes). Cette banque de données contient les curriculums des femmes ayant une expérience attestée dans le domaine scientifique, culturel, artistique, professionnel, économique ou politique, et qui travaillent ou résident en Toscane.

2. La banque de données est un ins-

racter territorial y por las asociaciones contempladas en el artículo 6.

3. Para la predisposición de los proyectos contemplados en el párrafo 2, las provincias promueven formas de concertación entre los sujetos del mismo párrafo 2.

4. Los proyectos del párrafo 2 son presentados por la provincia competente por territorio a la Región, que los aprueba en los tiempos y con las modalidades establecidas por el plan regional del artículo 22.

5. *El plan regional del artículo 22, define los objetivos y los requisitos generales de los proyectos del párrafo 2, además del importe total de los recursos financieros a ellos destinados. (11)*

CAPÍTULO II - Representación y participación de las mujeres

Art. 4 – Banco de datos de los saberes de las mujeres

1. En la comisión regional de la ley regional 23 Febrero 1987, n. 14 (Institución de la comisión regional para la promoción de condiciones de igualdad de oportunidades entre hombre y mujer), está instituido el banco de datos de los saberes de las mujeres, en el cual están insertados los *currículum* de las mujeres con comprobadas experiencias de carácter científico, cultural, artístico, profesional, económico, político, que trabajan o residen en Toscana.

2. El banco de datos es un instrumento

quale viene data diffusione e informazione allo scopo di rappresentare l'ampio mondo dei saperi delle donne e favorire anche un'adeguata presenza delle donne in ruoli fondamentali della vita regionale. A tale scopo la banca dati favorisce anche la divulgazione di competenze femminili al fine delle indicazioni e proposte di designazioni e nomine ai sensi della legge regionale 8 febbraio 2008, n. 5 (Norme in materia di nomine e designazioni e di rinnovo degli organi amministrativi di competenza della Regione).

3. Il trattamento dei dati relativi alla banca dati avviene nel rispetto del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali).

Art. 5 - Modifiche agli articoli 1 e 19 della l.r. 5/2008 omissis (1)

Art. 6 - Progetti delle associazioni

1. La Regione, oltre ai progetti di cui all'articolo 3, concede finanziamenti a progetti proposti dalle associazioni il cui statuto o atto costitutivo prevede, anche alternativamente:

- a) la diffusione e l'attuazione del principio di pari opportunità fra donna e uomo;
- b) la promozione e la valorizzazione

in order to represent the wide realm of women's knowledge and also encourage adequate representation of women in key roles of regional life. To this end, the database also facilitates the dissemination of women's skills according to proposed designations and appointments under regional law no. 5 of February 8, 2008, (Rules regarding appointments and nominations and renewal of the administrative organs by the Region)

3. The processing of data in the database is in compliance with decree no. 196 of 30 June 2003 (personal data protection law).

Art. 5 - Amendments to Articles 1 and 19 of Regional Law 5/2008 omissis (1)

Art. 6 - Projects run by associations

1. The Region, in addition to the projects referred to in Article 3, provides funding for projects proposed by associations whose statutes or articles of association provide for any of the following:

- a) the promotion and implementation of the principle of equal opportunities for women and men;
- b) the promotion and enhancement of

trument de diffusion et d'information ayant pour objectif de représenter le vaste monde des savoirs des femmes, et de favoriser par ce fait une présence appropriée des femmes aux postes décisionnels de la vie régionale. À cet effet, la banque de données favorise également la divulgation de compétences féminines aux fins des indications et propositions de désignations et nominations aux termes de la loi régionale du 8 février 2008, n° 5 (Dispositions en matière de nomination, de désignation et de renouvellement des organes administratifs de compétence de la Région).

3. Le traitement des données insérées dans la banque de données s'effectue dans le respect du décret législatif du 30 juin 2003, n° 196 (Code en matière de protection des données personnelles).

*Art. 5 – Modification des articles 1 et
19
de la LR. 5/2008
omissis (1)*

Art. 6 – Projets des associations

1. La Région, outre les projets visés à l'article 3, octroie des financements à des projets proposés par les associations dont le statut ou acte constitutif prévoit, également de manière alternative :

- a) la diffusion et la mise en œuvre du principe de l'égalité des chances pour les femmes et les hommes ;
- b) la promotion et la valorisation de la

del cual se da difusión e información con la finalidad de representar el amplio mundo de los saberes de las mujeres y favorecer también una adecuada presencia de las mujeres en papeles fundamentales de la vida regional. A tal fin el banco de datos favorece también la divulgación de competencias femeninas para indicaciones y propuestas de designaciones y nombramientos con arreglo a la ley regional 8 Febrero 2008, n. 5 (Normas en materia de nombramientos y designaciones y de renovación de los órganos administrativos de competencia de la Región).

3. El tratamiento de los datos relativos al banco de datos se realiza en el respeto del decreto legislativo 30 Junio 2003, n. 196 (Código en materia de protección de los datos personales).

*Art. 5 - Modificaciones a los arts. 1 y
19
de la l.r. 5/2008
omissis (1)*

Art. 6 - Proyectos de las asociaciones

1. La Región, además de los proyectos contemplados en el artículo 3, concede financiaciones a proyectos propuestos por las asociaciones cuyo estatuto o acto constitutivo prevea, incluso alternativamente:

- a) la difusión y la ejecución del principio de igualdad de oportunidades entre mujer y hombre;
- b) la promoción y la valorización de la

della condizione femminile;

c) l'aiuto alla tutela in giudizio nel caso di violazione dei diritti.

I bis. Le associazioni che possono beneficiare dei finanziamenti regionali, oltre a possedere i requisiti di cui al comma 1, devono risultare iscritte ad uno dei seguenti registri:

a) registro di cui alla legge regionale 9 dicembre 2002, n. 42 (Disciplina delle Associazioni di promozione sociale. Modifica all'art. 9 della legge regionale 3 ottobre 1997, n. 72 "Organizzazione e promozione di un sistema di diritti di cittadinanza e di pari opportunità: riordino dei servizi socio-assistenziali e socio sanitari integrati");

b) registro di cui alla legge regionale 26 aprile 1993, n. 28 (Norme relative ai rapporti delle organizzazioni di volontariato con la Regione, gli Enti locali e gli altri Enti pubblici - Istituzione del registro regionale delle organizzazioni del volontariato). (12)

2. I progetti sono presentati alla Regione, che li approva nei tempi e con le modalità previsti dal piano regionale di cui all'articolo 22 e sono realizzati dalle associazioni proponenti.

3. Il piano regionale di cui all'articolo 22, definisce gli obiettivi e i requisiti generali dei progetti, nonché l'ammontare complessivo delle risorse finanziarie ad essi destinate. (13)

women's conditions;

c) legal aid in the case of violation of rights.

I bis. The associations that are eligible for regional funding, in addition to meeting the requirements of paragraph 1, must be registered in one of the following registers:

a) the register referred to in the Regional Law no. 42 of 9 December 2002, (Regulations for Associations for social promotion. Amendment to art. 9 of Regional Law no. 72 of 3 October 1997, "Organisation and promotion of a system of citizenship rights and equal opportunities: reorganization of integrated health and social services");

b) the register referred to in regional law no. 28 of 26 April 1993, (Standards governing the relationship between voluntary organizations and the Regional and local authorities and other public bodies Establishment of the regional register of voluntary organizations). (12)

2. Projects are presented by associations to the Regional authorities and, once approved in the time frame and in the manner provided for in the programme referred to in Article 22, are carried out by the proponent.

3. The programme referred to in Article 22, defines the objectives and requirements of projects and the total amount of financial resources destined for them. (13)

condition féminine ;

c) l'assistance de protection juridique en cas de violation des droits.

1 bis. Les associations pouvant bénéficier des financements régionaux, outre à posséder les conditions requises visées à l'alinéa 1, doivent être inscrites à l'un des registres suivants :

a) registre visé à la LR du 9 décembre 2002, n° 42 (Dispositions relatives à l'organisation et au fonctionnement des Associations de promotion sociale. Modification de l'art. 9 de la LR du 3 octobre 1997, n° 72 « Organisation et promotion d'un système de droits de citoyenneté et d'égalité des chances : réaménagement des services d'aide sociale et socio-sanitaires intégrés ») ;

b) registre visé à la LR du 26 avril 1993, n° 28 (Dispositions relatives aux rapports des organisations de volontariat avec la Région, les collectivités locales et les autres organismes publics Institution du registre régional des organisations de volontariat). (12)

2. Les projets sont présentés à la Région, qui les approuve dans les délais et selon les modalités prévues par le plan régional visé à l'article 22, et sont réalisés par les associations proponentes.

3. Le plan régional visé à l'article 22 définit les objectifs et les exigences générales des projets, de même que le montant global des ressources financières qui y sont destinées. (13)

condición femenina;

c) la ayuda a la tutela en juicio en caso de violación de los derechos.

1 bis. Las asociaciones que se pueden beneficiar de las financiaciones regionales, además de poseer los requisitos del párrafo 1, deben resultar inscritas a uno de los siguientes registros:

a) registro de en la ley regional 9 Diciembre 2002, n. 42 (Disciplina de las Asociaciones de promoción social. Modificación del art. 9 de la ley regional 3 Octubre 1997, n. 72 "Organización y promoción de un sistema de derechos de ciudadanía y de igualdad de oportunidades: reordenación de los servicios socio-asistenciales y socio-sanitario integrados")

b) registro de la ley regional 26 Abril 1993, n. 28 (Normas relativas a las relaciones de las organizaciones de voluntariado con la Región, los Entes locales y los otros Entes públicos. Institución del registro regional de las organizaciones del voluntariado). (12)

2. Los proyectos son presentados a la Región, que los aprueba en los tiempos y con las modalidades previstas por el plan regional del artículo 22 y son realizados por las asociaciones proponentes.

3. El plan regional del artículo 22, define los objetivos y los requisitos generales de los proyectos, además del importe total de los recursos financieros destinados a ellos. (13)

Art. 7 - Forum della cittadinanza di genere

1. La Regione indice annualmente una giornata dedicata alle tematiche delle pari opportunità denominata Forum della cittadinanza di genere, come momento di confronto aperto a tutti i soggetti, istituzionali e non, che hanno tra i propri obiettivi il raggiungimento delle pari opportunità fra donne e uomini.

TITOLO III - Politiche per la cittadinanza di genere

CAPO I - Strumenti per l'integrazione delle politiche di genere

Art. 8 - Tavolo regionale di coordinamento per le politiche di genere

1. È istituito il Tavolo regionale di coordinamento per le politiche di genere, di seguito denominato Tavolo, quale strumento di partecipazione e rappresentanza dei soggetti che promuovono politiche di pari opportunità.

2. Il Tavolo ha sede presso la Giunta regionale ed è presieduto dal Presidente della Giunta regionale o dall'assessore con delega alle pari opportunità.

3. Il Tavolo è la sede di confronto dei soggetti interessati per l'esame delle problematiche e delle politiche oggetto della presente legge e dei relativi stru-

Art. 7 - Gender Citizenship Forum

1. The Region calls an annual day dedicated to issues relating to equal opportunities, called Forum for Gender Citizenship, and is an opportunity for open discussion between all players, institutional or otherwise, whose objectives include the achievement of equal opportunities of women and men .

TITLE III - Policies for gender citizenship

CHAPTER I - Instruments for the integration of gender policies

Art. 8 - Regional Table of coordination on gender policy

1. The Regional Table of coordination on gender policy, hereafter referred to as Table, was established as a means of participation and representation for stakeholders promoting equal opportunities policies.

2. The Table is based at the Regional Council and is chaired by the President of the Regional Council or the Councillor with responsibility for equal opportunities.

3. The Table is where stakeholders can meet and examine issues and policies covered by this Act and related programming and intervention instru-

Art. 7 - Forum de l'égalité des chances

1. La Région fixe annuellement une journée dédiée au thème de la parité hommes-femmes appelée Forum de l'égalité des chances, en tant que moment d'échange ouvert à tous les sujets, institutionnels et non-institutionnels, qui œuvrent entre autres en faveur de l'équilibre des chances entre les femmes et les hommes.

TITRE III – Politiques pour l'égalité des chances

CHAPITRE I – Instruments d'intégration des politiques d'égalité des chances

Art. 8 – Table régionale de coordination pour les politiques d'égalité des chances

1. La Table régionale de coordination pour les politiques d'égalité des chances, ci-après appelée Table, est instituée en tant qu'instrument de participation et de représentation des sujets qui promeuvent des politiques d'égalité des chances.

2. La Table siège auprès du Comité exécutif régional et est présidée par le Président du Comité de l'exécutif régional ou par l'assesseur chargé de l'égalité des chances.

3. La Table est le lieu de confrontation des sujets intéressés, en vue de l'examen des problèmes et des politiques objet de la présente loi et des instru-

Art. 7 - Foro de la ciudadanía de género

1. La Región dedica anualmente un día a las temáticas de la igualdad de oportunidades denominada Foro de la ciudadanía de género, como momento de confrontación abierto a todos los sujetos, institucionales o no, que tienen entre los propios objetivos el logro de la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres.

TÍTULO III - Políticas para la ciudadanía de género

CAPÍTULO I - Instrumentos para la integración de las políticas de género

Art. 8 - Mesa regional de coordinación para las políticas de género

1. Se instituye la Mesa regional de coordinación para las políticas de género, a continuación denominada Mesa, como instrumento de participación y representación de los sujetos que promueven políticas de igualdad de oportunidades.

2. La Mesa tiene sede en la Junta regional y está presidida por el Presidente de la Junta regional o por el concejal con delegación para la igualdad de oportunidades.

3. La Mesa es la sede de confrontación de los sujetos interesados para el examen de las problemáticas y de las políticas objeto de la presente ley y de

menti di programmazione e di intervento.

4. Con deliberazione della Giunta regionale sono individuate le istituzioni nonché i soggetti che promuovono politiche di genere e di pari opportunità chiamati a far parte del Tavolo. (8)

*Art. 9 - Analisi di genere nell'attività normativa e nella programmazione.
Modifiche all'articolo 4 della l.r.
55/2008
omissis (2)*

*Art. 10 - Modifiche all'articolo 10 della l.r. 49/1999
omissis (3)*

Art. 11 - Parametri di genere nei programmi regionali che attribuiscono contributi

1. Nei programmi regionali che attribuiscono contributi, la Regione favorisce l'introduzione di parametri per il sostegno alle pari opportunità.

Art. 12 - Coordinamento delle risorse

1. Al fine di ottimizzare l'impiego delle risorse nonché coordinare le competenze delle strutture regionali, la Giunta regionale promuove l'integrazione tra le risorse regionali e:

a) le risorse finanziarie nazionali e comunitarie destinate alle politiche di conciliazione e di inclusione, nonché quelle

ments.

4. By means of a Regional Council resolution, the institutions and stakeholders promoting gender equality were identified and asked to join the table. (8)

*Art. 9 - Gender analysis in legislative activities and planning Amendments to Article 4 of Regional Law 55/2008
omissis (2)*

*Art. 10 - Amendments to Article 10 of Regional Law 55/2008
omissis (3)*

Art. 11 - Gender parameters in regional fund-giving programmes.

1. In regional fund-giving programmes, the Region encourages the introduction of parameters for the support of equal opportunities.

Art. 12 - Coordination of resources

1. In order to optimize the use of resources and coordinate the expertise within regional structures, the regional government promotes the integration of regional resources with:

a) national and EU funding allocated for policies of reconciliation and inclusion, as well as those for

ments de programmation et d'intervention y afférents.

4. Les institutions, de même que les sujets promouvant des politiques d'égalité des chances entre les femmes et les hommes et appelés à participer à la Table, sont définis par délibération du Comité exécutif régional. (8)

Art. 9 – Analyse de l'égalité des chances dans la réglementation et la programmation. Modification de l'article 4 de la LR 55/2008 omissis (2)

Art. 10 – Modification de l'article 10 de la LR. 49/1999 omissis (3)

Art. 11 – Paramètres de l'égalité des chances dans les programmes régionaux qui octroient des subventions

1. La Région favorise l'introduction de paramètres en vue de soutenir l'égalité des chances dans les programmes régionaux qui octroient des subventions.

Art. 12 – Coordination des ressources

1. Afin d'optimiser l'utilisation des ressources et de coordonner les compétences des structures régionales, le Comité exécutif régional promeut l'intégration entre les ressources régionales et :

a) les ressources financières nationales et communautaires destinées aux politiques de conciliation et d'intégration,

los relativos instrumentos de programación y de intervención.

4. Con deliberación de la Junta regional se individuán las instituciones y los sujetos que promueven políticas de género y de igualdad de oportunidades llamadas a formar parte de la Mesa. (8)

Art. 9 - Análisis de género en la actividad normativa y en la programación. Modificaciones al artículo 4 de la l.r. 55/2008 omissis (2)

Art. 10 - Modificaciones al artículo 10 de la l.r. 49/1999 omissis (3)

Art. 11 - Parámetros de género en los programas regionales que atribuyen subvenciones

1. En los programas regionales que atribuyen subvenciones, la Región favorece la introducción de parámetros para el apoyo a la igualdad de oportunidades.

Art. 12 - Coordinación de los recursos

1. Con el fin de optimizar el uso de los recursos además de coordinar las competencias de las estructuras regionales, la Junta regional promueve la integración entre los recursos regionales y:

a) los recursos financieros nacionales y comunitarios destinados a las políticas de conciliación y de inclusión, además

per l'imprenditoria femminile;

b) altre risorse locali finalizzate al perseguimento degli scopi di cui alla lettera a);

c) le risorse apportate dal sistema degli enti locali;

d) le risorse di tipologia diversa da quella finanziaria apportate dalle organizzazioni sindacali e imprenditoriali.

2. Ai fini dell'integrazione delle risorse di cui al comma 1, lettere b, c) e d), la Giunta regionale promuove la concertazione tra i soggetti titolari delle risorse stesse.

Art. 13 - Bilancio di genere

1. Il bilancio di genere, redatto dalla Giunta regionale, costituisce strumento di monitoraggio e valutazione delle politiche regionali in tema di pari opportunità, nell'ambito della complessiva valutazione delle politiche pubbliche regionali anche al fine della redazione del piano di cui all'articolo 22.

2. Mediante il bilancio di genere la Regione:

a) valuta il diverso impatto prodotto sulle donne e sugli uomini dalle politiche di bilancio e dalla redistribuzione delle risorse in termini di denaro, servizi, tempo e lavoro sociale e domestico;

b) analizza il diverso impatto sulla condizione di donne e uomini delle politiche nei diversi settori dell'intervento

women entrepreneurs;

b) other local resources aimed at the achievement of the purposes referred to in subparagraph a);

c) resources deployed by the system of local authorities;

d) other, non-financial resources made available by trade unions and employers.

2. For the integration of the resources referred to in paragraph 1, letters b, c) and d), the Regional Council promotes consultation between the owners of those resources.

Art. 13 - Gender-responsive budgeting

1. Gender responsive budgeting, prepared by the Regional Council, is an instrument for monitoring and evaluation of regional policies for equal opportunities within the overall assessment of regional public policies with the additional purpose of preparing the programme referred to in Article 22 .

2. By means of gender-responsive budgeting the Region is able to:

a) assess the impact on women and men of fiscal policies and the redistribution of resources in terms of money, services, time and social and domestic work;

b) analyse the impact on the status of women and men of policies in the various sectors of public intervention;

ce même que celles destinées à l'entrepreneuriat féminin ;

b) d'autres ressources locales visant à réaliser les objectifs visés à la lettre a) ;

c) les ressources émanant du système des collectivités locales ;

d) les ressources de type non financier émanant des organisations syndicales et d'entrepreneurs.

2. Aux fins de l'intégration des ressources visées à l'alinéa 1, lettres b, c) et d), le Comité exécutif régional promeut la concertation entre les sujets titulaires de ces mêmes ressources.

Art. 13 – Budget intégrant la dimension de genre

1. Le budget intégrant la dimension de genre, rédigé par le Comité exécutif régional, constitue l'instrument de suivi et d'évaluation des politiques régionales en matière d'égalité des chances, dans le cadre de l'évaluation générale des politiques publiques régionales, également aux fins de la rédaction du plan visé à l'article 22.

2. Par le biais de l'intégration de la dimension de genre dans les budgets, la Région :

a) évalue l'impact produit sur les femmes et sur les hommes par les politiques budgétaires et la redistribution des ressources en termes d'argent, de services, de temps, de travail social et domestique ;

b) analyse l'impact produit sur la condition des femmes et des hommes par les politiques menées dans les différents

de aquellos para el empresariado femenino;

b) otros recursos locales finalizados al logro de los objetivos contemplados en la letra a);

c) los recursos aportados por el sistema de los entes locales;

d) los recursos de tipología distinta a la financiera aportados por organizaciones sindicales y empresariales.

2. Para la integración de los recursos del párrafo 1, letras b, c) y d), la Junta regional promueve la concertación entre los sujetos titulares de los recursos mismos.

Art. 13 – Balance con perspectiva de género

1. El balance con perspectiva de género, redactado por la Junta regional, constituye un instrumento de monitorización y valoración de las políticas regionales en tema de igualdad de oportunidades, en el ámbito de la valoración global de las políticas públicas regionales también para la redacción del plan contemplado en el artículo 22.

2. Mediante el balance con perspectiva de género la Región:

a) valora el distinto impacto producido en las mujeres y en los hombres por las políticas de balance y por la redistribución de los recursos en términos de dinero, servicios, tiempo y trabajo social y doméstico;

b) analiza el distinto impacto en la condición de mujeres y hombres de las políticas en los distintos sectores de la inter-

pubblico;

c) evidenzia l'utilizzo del bilancio per definire le priorità politiche e individuare strumenti, meccanismi e azioni per raggiungere la parità tra donne e uomini;

d) nel rispetto degli strumenti di programmazione, ridefinisce le priorità e la riallocazione della spesa pubblica senza necessariamente aumentare l'ammontare del bilancio pubblico totale.

3. La Regione promuove la diffusione del bilancio di genere tra gli enti locali anche al fine di orientare le azioni per la conciliazione vita-lavoro.

c) highlight the use of the budget to define policy priorities and identify specific instruments, mechanisms and actions to achieve equality for women and men;

d) redefine, with respect to programming instruments, the priorities and the reallocation of public expenditure without necessarily increasing the total amount of the public budget.

3. The Region also promotes gender-responsive budgeting among local authorities, in order to guide actions for work-life balance.

Art. 14 - Statistiche di genere

Art. 14 - Gender-responsive statistics

1. La competente direzione generale della Giunta regionale garantisce l'adeguamento in termini di genere delle statistiche inserite nel programma statistico regionale.

2. Le statistiche prodotte dagli uffici regionali o realizzate nell'ambito di attività finanziate dalla Regione adeguano ed incrementano la rilevazione, l'elaborazione e la diffusione dei dati statistici in termini di genere.

1. The relevant Directorate General of the Regional Council ensures the adjustment in terms of gender-responsive statistics included in the regional statistical programme.

2. The statistics produced by the regional offices, or gathered as part of activities funded by the Region, adjust and increase the collection, processing and dissemination of statistical data in terms of gender.

Art. 15 - Rapporto sulla condizione economica e lavorativa delle donne

Art. 15 - Report on the economic and working conditions of women

1. L'Istituto regionale per la programmazione economica della Toscana (IRPET) nell'ambito del proprio program-

1. The Region of Tuscany Institute for Economic Planning (IRPET) as part of the institutional program referred to in

secteurs de l'intervention publique ;
c) souligne l'utilisation du budget pour définir les priorités politiques et mettre au point des instruments, des mécanismes et des actions en vue d'atteindre la parité hommes-femmes ;
d) redéfinit, dans le respect des instruments de programmation, les priorités et la réattribution des dépenses publiques sans nécessairement augmenter le montant du budget public global.

3. La Région promeut la diffusion de la budgétisation sensible au genre dans les collectivités locales, également dans le but d'orienter les actions visant à équilibrer vie personnelle et travail.

Art. 14 – Statistiques distinctes selon le sexe

1. La direction générale compétente de l'Exécutif régional garantit l'harmonisation en termes d'égalité des chances des statistiques insérées dans le programme statistique régional.

2. Les statistiques produites par les bureaux régionaux ou réalisées dans le cadre d'activités financées par la Région harmonisent et élargissent l'enquête, l'élaboration et la diffusion des données statistiques en termes de genre.

Art. 15 – Rapport sur la condition économique et le statut des femmes

1. L'Institut régional de programmation économique de Toscane (IRPET), dans le cadre de son programme institution-

vention pública;
c) destaca la utilización del balance para definir las prioridades políticas e individualizar instrumentos, mecanismos y acciones para alcanzar la igualdad entre mujeres y hombres;
d) en el respeto de los instrumentos de programación, redefine las prioridades y la reasignación del gasto público sin aumentar necesariamente el importe del balance público total.

3. La Región promueve la difusión del balance con perspectiva de género entre los entes locales para orientar también las acciones para la conciliación vida-trabajo.

Art. 14 – Estadísticas con perspectiva de género

1. La dirección general competente de la Junta regional garantiza la adecuación en términos de género de las estadísticas inseridas en el programa estadístico regional.

2. Las estadísticas producidas por las oficinas regionales o realizadas en el ámbito de actividades financiadas por la Región adecuan y aumentan el sondeo, la elaboración y la difusión de los datos estadísticos en términos de género.

Art. 15 - Informe sobre la condición económica y laboral de las mujeres

1. El Instituto regional para la programación económica de Toscana (IRPET) en el ámbito del propio programa insti-

ma istituzionale di cui all'articolo 15, comma 2, lettera a), della legge regionale 29 luglio 1996, n. 59 (Ordinamento dell' IRPET), predispone un rapporto sulla condizione economica e lavorativa delle donne.

CAPO II - Cittadinanza di genere nelle politiche della Regione

Art. 16 - Cittadinanza di genere nelle politiche del lavoro e dell'occupazione. Modifiche agli articoli 13 e 21 della l.r. 32/2002

1. La Regione promuove e sostiene la parità di genere nell'ambito delle politiche formative, del lavoro e dell'occupazione.
2. *omissis (4)*
3. *omissis (4)*

Art. 17 - Cittadinanza di genere nelle politiche economiche

1. La Regione, nell'ambito delle proprie competenze di cui all'articolo 12 della legge 25 febbraio 1992, n. 215 (Azioni positive per l'imprenditoria femminile) e nel rispetto dei principi dell'articolo 52 del decreto legislativo 11 aprile 2006, n. 198 (Codice delle pari opportunità tra uomo e donna, a norma dell'articolo 6 della legge 28 novembre 2005, n. 246), predispone azioni per:

- a) promuovere la qualificazione professionale delle lavoratrici e delle imprenditrici al fine di favorire la più ampia

Article 15, paragraph 2, letter a) of Law no. 59 of 29 July 1996, n. 59 (IRPET Programme), prepares a report on the economic and labour conditions of women.

CHAPTER II - Gender citizenship in the policies of the Region

Art. 16 - Gender citizenship in labour and employment policies. Amendments to Articles 13 and 21 of Regional Law 32/2002

1. The Region supports and promotes gender equality in policies for training, labour and employment.
2. *omissis (4)*
3. *omissis (4)*

Art. 17 - Gender citizenship in economic policies

1. The Region, as part of its powers under Article 12. of Law no. 215 of 25 February 1992, (Positive Action for women entrepreneurs) and in accordance with the principles of Article 52 of Legislative Decree no. 198 of 11 April 2006, (Code on equal opportunities for men and women, in accordance with Article 6 of Law no. 246 of 28 November 2005), provides for actions to:

- a) promote professional qualifications giving female workers and entrepreneurs wider career choices and the ca-

nel visé à l'article 15, alinéa 2, lettre a), de la loi régionale du 29 juillet 1996, n° 59 (Organisation de l'IRPET), rédige un rapport sur la condition économique et le statut des femmes.

CHAPITRE II – Égalité des chances dans les politiques de la Région

Art. 16 – Égalité des chances dans les politiques du travail et de l'emploi. Modification des articles 13 et 21 de la LR 32/2002

1. La Région promeut et encourage l'égalité des chances dans le cadre des politiques de formation, du travail et de l'emploi.

2. *omissis* (4)

3. *omissis* (4)

Art. 17 – Égalité des chances dans les politiques économiques

1. La Région, dans le cadre de ses compétences visées à l'article 12 de la loi du 25 février 1992, n° 215 (Actions positives pour l'entrepreneuriat féminin) et dans le respect des principes de l'article 52 du décret législatif du 11 avril 2006, n° 198 (Code de la parité homme-femme, en application de l'article 6 de la loi du 28 novembre 2005, n° 246), prépare des actions en vue de :

a) promouvoir la qualification professionnelle des travailleuses et des entrepreneures, afin de favoriser le plus vaste

tucional del artículo 15, párrafo 2, letra a), de la ley regional 29 Julio 1996, n. 59 (Ordenamiento del IRPET), predispone un informe sobre la condición económica y laboral de las mujeres.

CAPÍTULO II - Ciudadanía de género en las políticas de la Región

Art. 16 - Ciudadanía de género en las políticas del trabajo y del empleo. Modificaciones a los artículos 13 y 21 de la Lr. 32/2002

1. La Región promueve y apoya la igualdad de género en el ámbito de las políticas formativas, del trabajo y del empleo.

2. *omissis* (4)

3. *omissis* (4)

Art. 17 - Ciudadanía de género en las políticas económicas

1. La Región, en el ámbito de sus propias competencias contempladas en el artículo 12 de la ley 25 Febrero 1992, n. 215 (Acciones positivas para el empresariado femenino) y en el respeto de los principios del artículo 52 del decreto legislativo 11 Abril 2006, n. 198 (Código de la igualdad de oportunidades entre hombre y mujer, según el artículo 6 de la ley 28 Noviembre 2005, n. 246), predispone acciones para:

a) promover la cualificación profesional de las trabajadoras y de las empresarias con el fin de favorecer la más amplia

scelta professionale delle donne e quindi l'avvio e la gestione competente della propria attività;

b) promuovere e sostenere l'imprenditoria femminile, anche in forma cooperativa, particolarmente nei comparti più innovativi dei diversi settori produttivi;

c) agevolare l'accesso al credito per le imprese a conduzione o a prevalente partecipazione femminile.

2. Il piano regionale di cui all'articolo 22 stabilisce i criteri e gli indirizzi per l'attuazione delle azioni di cui al comma 1 e le risorse finanziarie ad esse destinate.

Art. 18 - Cittadinanza di genere nella politica sanitaria. Modifiche agli articoli 7, 19 e 54 della l.r. 40/2005

1. La Regione garantisce l'integrazione attiva negli obiettivi e nelle attuazioni della politica della salute del principio della parità di trattamento, al fine di evitare che si abbiano discriminazioni a causa delle differenze biologiche o degli stereotipi sociali ad esse associati.

2. *omissis* (5)

3. *omissis* (5)

4. *omissis* (5)

5. La Regione persegue l'integrazione del principio della parità nella formazione del personale delle organizzazioni sanitarie, nell'ambito del sistema di formazione di cui agli articoli 51 e 52 della l.r. 40/2005, garantendo in particolare la capacità del personale di individuare e

capacity to start up and run a business successfully;

b) promote and support women's entrepreneurship, including cooperatives, especially in more innovative sectors of industry and commerce;

c) facilitate access to credit for businesses owned or majority owned by women.

2. The programme referred to in Article 22 establishes the criteria and guidelines for the implementation of the actions referred to in paragraph 1 and the financial resources allocated to them.

Art. 18 - Gender citizenship in health policies. 5 - Amendments to Articles 7, 19 and 54 of Regional Law 40/2005

1. The Region guarantees active integration of the principle of equal treatment in the goals and implementation of the health policy, in order to prevent discrimination because of biological differences or social stereotypes associated with them.

2. *omissis* (5)

3. *omissis* (5)

4. *omissis* (5)

5. The Region pursues the integration of the principle of equality in staff training in health care organizations, under the system of training referred to in Articles 51 and 52 of Regional Law 40/2005, ensuring in particular the ability of staff to identify and treat situations of gender

choix professionnel des femmes et, de ce fait, le démarrage et la gestion compétente de l'activité propre ;

b) promouvoir et encourager l'entrepreneuriat féminin, également sous forme de coopérative, en particulier dans les filières les plus innovantes des différents secteurs productifs ;

c) faciliter l'accès au crédit pour les entreprises dirigées par des femmes ou à participation féminine majoritaire.

2. Le plan régional visé à l'article 22 fixe les critères et les orientations en vue de la mise en œuvre des actions visées à l'alinéa 1, et les ressources financières qui y sont destinées.

Art. 18 –Égalité des chances dans la politique sanitaire. Modification des articles 7, 19 et 54 de la LR 40/2005

1. La Région garantit l'intégration active du principe d'égalité de traitement dans les objectifs et les mises en œuvre de la politique de la santé, afin d'éviter que ne surviennent des discriminations dues à des différences biologiques ou aux stéréotypes qui y sont associés.

2. *omissis* (5)

3. *omissis* (5)

4. *omissis* (5)

5. La Région poursuit l'intégration du principe de parité dans la formation du personnel des organisations sanitaires, dans le cadre du système de formation visé aux articles 51 et 52 de la LR 40/2005, en garantissant en particulier la capacité du personnel à déterminer et à traiter les situations de

elección profesional de las mujeres y por tanto la puesta en marcha y la gestión competente de la propia actividad;

b) promover y apoyar el empresariado femenino, incluso de forma cooperativa, especialmente en los compartimentos más innovativos de los distintos sectores productivos;

c) facilitar el acceso al crédito para las empresas de dirección o de prevalente participación femenina.

2. El plano regional contemplado en el artículo 22 establece los criterios y las orientaciones para la puesta en práctica de las acciones del párrafo 1 y los recursos financieros destinados a ellas.

Art. 18 - Ciudadanía de género en la política sanitaria. Modificaciones a los artículos 7, 19 y 54 de la l.r. 40/2005

1. La Región garantiza la integración activa en los objetivos y en la puesta en práctica de la política de la salud del principio de la igualdad de trato, con el fin de evitar que se produzcan discriminaciones a causa de las diferencias biológicas o de los estereotipos sociales asociados a las mismas.

2. *omissis* (5)

3. *omissis* (5)

4. *omissis* (5)

5. La Región persigue la integración del principio de la igualdad en la formación del personal de las organizaciones sanitarias, en el ámbito del sistema de formación de los artículos 51 y 52 de la l.r. 40/2005, garantizando en particular la capacidad del personal de localizar y

trattare le situazioni di violenza di genere.

6. La Regione persegue l'obiettivo di garantire l'ottenimento e il trattamento disaggregato per genere, ove possibile, dei dati contenuti nei registri, indagini statistiche o altri sistemi di informazione sanitaria.

Art. 19 - Cittadinanza di genere nella società dell'informazione. Modifiche all'articolo 4 della l.r. 1/2004

1. La Regione promuove la cittadinanza di genere nell'ambito della società dell'informazione e della conoscenza.

2. *omissis* (6)

Art. 20 - Cittadinanza di genere nelle attività di comunicazione istituzionale. Modifiche all'articolo 29 della l.r. 22/2002

1. La Regione promuove la diffusione della cultura di genere mediante iniziative ed azioni di comunicazione improntate al contrasto degli stereotipi di genere; in particolare opera per:

- a) favorire l'attenzione sui temi della parità fra donne e uomini;
- b) valorizzare il ruolo della donna in ambito sociale, professionale e politico e promuoverne un'immagine scevra da stereotipi di genere;
- c) promuovere una rappresentanza paritaria nel mercato del lavoro, nelle istituzioni e nella società, combattendo gli stereotipi basati sul genere.

violence.

6. The region pursues the aim of guaranteeing the collection and disaggregated processing by gender, whenever possible, of data contained in the records, statistical surveys or other health information systems.

Art. 19 - Gender citizenship in the information society. Amendments to Article 4 of Regional Law 1/2004

1. The Region promotes gender citizenship in the information and knowledge society.

2. *omissis* (6)

Art. 20 - Gender citizenship in institutional communications. Amendments to Article 29 of Regional Law 22/2002

1. The Region promotes gender culture through initiatives and communications aimed at contrasting gender stereotypes and, in particular, works to:

- a) foster awareness of the issues of equality for women and men;
- b) foster the role of women in social, professional and political spheres and promote a gender-stereotype-free image;
- c) promote equal representation in the employment market, institutions and society, fighting stereotypes based on gender.

violence de genre.

6. La Région poursuit l'objectif de garantir, dans la mesure du possible, l'obtention et le traitement dégroupé par genre, des données contenues dans les registres, les enquêtes statistiques ou autres systèmes d'information sanitaire.

Art. 19 – Egalité des chances dans la société de l'information. Modification de l'article 4 de la LR 1/2004

1. La Région promeut l'égalité des chances dans le cadre de la société de l'information et de la connaissance.

2. *omissis (6)*

Art. 20 – Egalité des chances dans les activités de communication institutionnelle. Modification de l'article 29 de la LR 22/2002

1. La Région promeut la diffusion de la culture de l'égalité homme-femme à travers des initiatives et des actions de communication destinées à contraster les stéréotypes de genre ; en particulier, elle agit en vue de:

a) favoriser l'attention sur le thème de la parité homme-femme ;

b) valoriser le rôle de la femme dans le domaine social, professionnel et politique, et d'en promouvoir une image exempte de stéréotypes de genre ;

c) promouvoir une représentation paritaire dans le marché du travail, les institutions et la société, en combattant les stéréotypes basés sur le genre.

tratar las situaciones de violencia de género.

6. La Región persigue el objetivo de garantizar la consecución y el trato disgregado por género, donde sea posible, de los datos contenidos en los registros, encuestas estadísticas u otros sistemas de información sanitaria.

Art. 19 - Ciudadanía de género en la sociedad de la información. Modificaciones al artículo 4 de la l.r. 1/2004

1. La Región promueve la ciudadanía de género en el ámbito de la sociedad de la información y del conocimiento.

2. *omissis (6)*

Art. 20 - Ciudadanía de género en las actividades de comunicación institucional. Modificaciones al artículo 29 de la l.r. 22/2002

1. La Región promueve la difusión de la cultura de género mediante iniciativas y acciones de comunicación orientadas a obstaculizar los estereotipos de género; en particular trabaja para:

a) llamar la atención acerca de los temas de la igualdad entre mujeres y hombres;

b) valorizar el papel de la mujer en ámbito social, profesional y político y promover una imagen exenta de estereotipos de género;

c) promover una Representación paritaria en el mercado del trabajo, en las instituciones y en la sociedad, combatiendo contra los estereotipos basados en el género.

2. La Regione pone il rispetto delle finalità di cui al comma 1 come condizione alla finanziabilità di tutte le attività di comunicazione cui contribuisce.

3. Le azioni di cui al comma 1 sono attuate nell'ambito delle attività di comunicazione istituzionale regionale e mediante l'attività del Comitato regionale per le comunicazioni (CORECOM) di cui alla legge regionale 25 giugno 2002, n. 22 (Norme e interventi in materia di informazione e comunicazione. Disciplina del Comitato regionale per le comunicazioni).

4. omissis (7)

*Art. 21 - Formazione del personale
in materia di pari opportunità*

1. La Regione, nell'ambito della promozione di prassi socialmente responsabili all'interno della propria organizzazione e nel rispetto del contratto di lavoro, promuove azioni di informazione e formazione finalizzate alla diffusione della cultura dell'uguaglianza e della lotta alla discriminazione di genere per tutto il personale regionale.

2. La Regione, su proposta del Comitato di ente per le pari opportunità, realizza corsi di formazione per la dirigenza e per il personale che gestisce risorse umane, al fine di formare personale qualificato per la valorizzazione delle diversità di genere.

3. La Regione promuove altresì corsi di qualificazione mirati all'acquisizione di conoscenze specifiche in materia di pari

2. Compliance with the above aims in paragraph 1 is a prerequisite for grant-eligibility for all communications to which the Region contributes.

3. The actions referred to in paragraph 1 are implemented as part of regional institutional communication activities and by means of the activities of the Regional Committee for Communications (CORECOM), as referred to in Regional Law no. 22 of 25 June 2002, (Standards and action regarding information and communication. Regional Committee communications regulations).

4. omissis (7)

*Art. 21 - Equal opportunities
personnel training*

1. The Region, in promoting socially responsible practices within the organization and in compliance with employment contracts, promotes information campaigns and training for the dissemination of the culture of equality and the fight against gender discrimination throughout the organization.

2. The Region, as proposed by the Committee on Equal Opportunities, produces training courses for executives and human resources managers, in order to train qualified personnel for the promotion of gender diversity.

3. The Region also encourages training courses aimed at the acquisition of specific knowledge in the field of equal

2. La Région place le respect des finalités visées à l'alinéa 1 en tant que condition requise pour l'octroi de subventions pour toutes les actions de communication auxquelles elle contribue.

3. Les actions visées à l'alinéa 1 sont mises en œuvre dans le cadre des activités de communication institutionnelle régionale et à travers l'activité du Comité régional des communications (CORECOM) visé à la LR du 25 juin 2002, n° 22 (Dispositions et interventions en matière d'information et de communication. Dispositions relatives à l'organisation et au fonctionnement du Comité régional des communications).

4. *omissis* (7)

Art. 21 – Formation du personnel en matière d'égalité des chances

1. La Région, dans le cadre de la promotion de pratiques socialement responsables au sein de sa propre organisation et dans le respect du contrat de travail, promeut des actions d'information et de formation ayant pour but de diffuser la culture de l'égalité et la lutte contre la discrimination de genre pour l'ensemble du personnel régional.

2. La Région, sur proposition du Comité d'égalité des chances pour les collectivités locales, réalise des cours de formation pour les cadres et le personnel en charge des ressources humaines, afin de former du personnel qualifié pour la valorisation des diversités de genre.

3. La Région promeut également des cours de qualification en vue d'acquérir des connaissances spécifiques en

2. La Región pone el respeto de las finalidades contempladas en el párrafo 1 como condición para la financiabilidad de todas las actividades de comunicación en las que contribuye.

3. Las acciones contempladas en el párrafo 1 son realizadas en el ámbito de las actividades de comunicación institucional regional y mediante la actividad del Comité regional para las comunicaciones (CORECOM) contemplado en la ley regional 25 Junio 2002, n. 22 (Normas e intervenciones en materia de información y comunicación. Disciplina del Comité regional para las comunicaciones).

4. *omissis* (7)

Art. 21 - Formación del personal en materia de igualdad de oportunidades

1. La Región, en el ámbito de la promoción de praxis socialmente responsables dentro de su propia organización y en el respeto del contrato de trabajo, promueve acciones de información y formación finalizadas a la difusión de la cultura de la igualdad y de la lucha contra la discriminación de género para todo el personal regional.

2. La Región, a propuesta del Comité del ente para la igualdad de oportunidades, realiza cursos de formación para los directivos y para el personal que gestione los recursos humanos, con el fin de formar personal cualificado para la valorización de las diversidades de género.

3. La Región promueve además cursos de cualificación dirigidos a la adquisición de conocimientos específicos en

opportunità al fine di formare personale qualificato a introdurre l'attenzione a questa tematica in tutte le politiche di settore.

opportunities so that staff will pay due attention to this matter in all sector policies.

TITOLO IV - Strumenti di attuazione e disposizioni finali

TITLE IV - Instruments for implementation and final provisions

CAPO I - Strumenti di attuazione della legge

CHAPTER I - Instruments for implementing the law

Art. 22 - Piano regionale per la cittadinanza di genere

Art. 22 - Regional Programme for Gender citizenship

1. Il piano regionale per la cittadinanza di genere costituisce lo strumento della programmazione regionale in tema di pari opportunità e stabilisce:

1. The Regional Programme for gender citizenship constitutes the regional planning instrument regarding equal opportunities and provides:

- a) gli indirizzi e le priorità di intervento;
- b) *gli obiettivi e i requisiti generali dei progetti per la conciliazione vita-lavoro di cui all'articolo 3; (14)*
- c) *gli obiettivi ed i requisiti generali dei progetti delle associazioni di cui all'articolo 6; (14)*

- a) action guidelines and priorities;
- b) *the general objectives and requirements of projects for work-life balance as per Article 3, (14)*
- c) *the general objectives and requirements of projects run by associations as referred to in Article 6; (14)*

d) i criteri e indirizzi per l'attuazione delle azioni di cui all'articolo 17;

d) the criteria and guidelines for the implementation of the actions referred to in Article 17;

e) *le tipologie dei progetti che la Giunta regionale intende realizzare direttamente; (14)*

e) *the types of projects that the Regional Council intends to carry out directly; (14)*

f) i finanziamenti destinati alle singole tipologie di cui alle lettere b), c), d), e);

f) funding for each of the types referred to in subparagraphs b), c), d), e);

g) gli indirizzi per la definizione di patti territoriali e accordi locali di genere.

g) guidelines for the definition of local gender-responsive agreements.

2. Il piano regionale per la cittadinanza

2. The Regional programme for gender

matière d'égalité des chances, dans le but de former du personnel apte à capter l'attention sur ce thème dans toutes les politiques de secteur.

TITRE IV – Instruments de mise en œuvre et dispositions finales

CHAPITRE I – Instruments de mise en œuvre de la loi

Art. 22 – Plan régional pour l'égalité des chances

1. Le plan régional pour l'égalité des chances représente l'instrument de la programmation régionale en matière de parité homme-femme et fixe :

- a) les orientations et les priorités d'intervention;
- b) *les objectifs et les exigences générales des projets pour la conciliation travail-vie personnelle, visés à l'article 3 ; (14)*
- c) *les objectifs et les exigences générales des projets des associations visées à l'article 6 ; (14)*
- d) les critères et les orientations pour la mise en œuvre des actions visées à l'article 17 ;
- e) les typologies des projets que le Comité exécutif régional entend réaliser directement ; **(14)**
- f) les financements destinés aux différentes typologies visées aux lettres b), c), d), e) ;
- g) les orientations pour la définition de pactes territoriaux et d'accords locaux sur l'égalité des chances.

2. Le plan régional pour l'égalité des

materia de igualdad de oportunidades con la finalidad de formar personal cualificado para introducir la atención a esta temática en todas las políticas de sector.

TÍTULO IV - Instrumentos de ejecución y disposiciones finales

CAPÍTULO I - Instrumentos de ejecución de la ley

Art. 22 - Plan regional para la ciudadanía de género

1. El plan regional para la ciudadanía de género constituye el instrumento de la programación regional en tema de igualdad de oportunidades y establece:

- a) las orientaciones y las prioridades de intervención;
- b) *los objetivos y los requisitos generales de los proyectos para la conciliación vida-trabajo del artículo 3; (14)*
- c) *los objetivos y los requisitos generales de los proyectos de las asociaciones del artículo 6; (14)*
- d) los criterios y orientaciones para la puesta en práctica de las acciones del artículo 17;
- e) *las tipologías de los proyectos que la Junta regional quiere realizar directamente; (14)*
- f) las financiaciones destinadas a cada una de las tipologías contempladas en las letras b), c), d), e);
- g) las orientaciones para la definición de pactos territoriales y acuerdos locales de género.

2. El pan regional para la ciudadanía de

di genere contiene anche una relazione che illustra:

- a) lo stato di attuazione delle iniziative di cui alla presente legge;
- b) le criticità emerse nella realizzazione degli interventi e gli eventuali correttivi apportati.

3. Il piano regionale per la cittadinanza di genere è redatto ed approvato con le procedure e i tempi di cui alla l.r. 49/1999.

4. Il piano è redatto nel rispetto della Carta europea per l'uguaglianza e la parità delle donne e degli uomini nella vita locale elaborata e promossa dal Consiglio dei comuni e delle regioni d'Europa e dai suoi partner.

5. Contestualmente al piano regionale per la cittadinanza di genere, la Giunta regionale trasmette al Consiglio regionale il bilancio di genere di cui all'articolo 13.

CAPO II - Disposizioni finali

Art. 23 - Revoca dei finanziamenti

1. I finanziamenti erogati ai sensi degli articoli 3 e 6 sono revocati totalmente e le somme corrisposte sono recuperate, maggiorate degli interessi maturati a tasso ufficiale di riferimento, nei seguenti casi:

- a) dichiarazioni false;
- b) mancata realizzazione dell'iniziativa per la quale il finanziamento è stato concesso;

citizenship also contains a report showing:

- a) the status of implementation of the initiatives covered by this Act;
- b) the problems arising during the implementation of interventions and any adjustments made.

3. The Regional programme for gender citizenship was drawn up and approved in accordance with the procedures and time frame set out in Regional Law 49/1999.

4. The programme was prepared in accordance with the European Charter for equality and equality of women and men in local life developed and promoted by the Council of European Municipalities and Regions of Europe and its partners.

5. Simultaneously with the Regional Programme for gender citizenship, the Regional Government submits gender-responsive budgets to the Regional Council as per Article 13.

CHAPTER II - Final provisions

Art. 23 – Withdrawal of Funding

1. Grants made in accordance with Articles 3 and 6 will be completely withdrawn and payments recovered, plus interest accrued at the official rate, under the following circumstances:

- a) false statements;
- b) failure to implement the initiative for which funding was granted;

chances contient également un rapport qui illustre:

- a) l'état de réalisation des initiatives visées par la présente loi ;
- b) les criticités qui sont apparues lors de la réalisation des interventions et les éventuelles actions correctrices apportées.

3. Le plan régional pour l'égalité des chances est rédigé et approuvé selon les procédures et les délais visés à la LR 49/1999.

4. Le plan est rédigé dans le respect de la Charte européenne pour l'égalité des hommes et des femmes dans la vie locale, élaborée et promue par le Conseil des communes et des régions d'Europe et par ses partenaires.

5. Conjointement au plan régional pour l'égalité des chances, le Comité exécutif régional transmet au Conseil régional le budget intégrant la dimension de genre visé à l'article 13.

CHAPITRE H – Dispositions finales

Art. 23 – Révocation des financements

1. Les financements octroyés aux termes des articles 3 et 6 sont totalement révoqués et les sommes versées sont récupérées, augmentées des intérêts échus au taux officiel de référence, dans les cas suivants :

- a) fausse déclaration ;
- b) non-réalisation de l'initiative pour laquelle le financement a été octroyé ;

género contiene también una relación que ilustra:

- a) el estado de realización de las iniciativas contempladas en la presente ley;
- b) las criticidades surgidas en la realización de las intervenciones y los eventuales correctivos aportados.

3. El plan regional para la ciudadanía de género es redactado y aprobado con los procedimientos y los tiempos de la L.R. 49/1999.

4. El plan está redactado en el respeto de la Carta europea para la igualdad y la paridad de las mujeres y de los hombres en la vida local elaborada y promovida por el Consejo de los municipios y de las regiones de Europa y por sus socios.

5. Contextualmente al plan regional para la ciudadanía de género, la Junta regional transmite al Consejo regional el balance con perspectiva de género contemplado en el artículo 13.

CAPÍTULO II - Disposiciones finales

Art. 23 - Revocación de las financiaciones

1. Las financiaciones erogadas con arreglo a los artículos 3 y 6 son revocadas totalmente y los importes abonados son recuperados, aumentados con los intereses madurados al tipo de interés oficial de referencia, en los siguientes casos:

- a) declaraciones falsas;
- b) falta de realización de la iniciativa para la cual la financiación fue concedida;

c) destinazione dei finanziamenti per finalità diverse da quelle previste negli atti di programmazione regionale;
d) omessa rendicontazione.

2. I finanziamenti erogati sono revocati in parte in caso di mancata realizzazione di una parte del progetto o in caso di ritardo immotivato nell'attuazione dello stesso.

c) allocation of funding for purposes other than those laid down in the instruments of regional planning;
d) failure to produce accounts

2. The funds allocated will be withdrawn in part in the event of failure to achieve a portion of the project or in the case of undue delay in implementing the same.

Art. 24 - Norme transitorie

1. Il primo piano regionale di cui all'articolo 22 è predisposto per il biennio 2009 – 2010; il primo piano non contiene la relazione prevista all'articolo 22, comma 2.

2. Per l'anno 2009, nelle more dell'approvazione del piano regionale di cui all'articolo 22, sono attuate iniziative di coordinamento per le politiche di pari opportunità e di genere secondo le stesse modalità di quelle avviate ai sensi della legge regionale 22 dicembre 2006, n. 64 (Legge finanziaria per l'anno 2007).

3. Il bilancio di genere non è redatto per il piano di cui al comma 1. I contenuti del bilancio di genere sono implementati gradualmente in relazione alle necessità derivanti dagli indirizzi e priorità di intervento di cui all'articolo 22, comma 1, lettera a).

Art. 24 - Transitional laws

1. The first Regional Programme referred to in Article 22 was prepared for the years 2009 to 2010; the first programme does not contain the report provided for in Article 22, paragraph 2.

2. For the year 2009, pending approval of the Regional Programme referred to in Article 22, initiatives for coordinating policies on equal opportunities and gender in the same manner as those undertaken under the regional law 22 December 2006, no. 64 (Budget for the year 2007) were implemented.

3. Gender-responsive budgeting was not prepared for the programme referred to in paragraph 1. The items of the gender-responsive budget were implemented gradually in relation to requirements arising from the guidelines and priorities for action under Article 22, paragraph 1, letter a).

Art. 25 - Norma finanziaria

1. Le risorse per l'attuazione della presente legge sono definite, in coerenza

Art. 25 - Financing Acts

1. The resources for the implementation of this Act are defined, in line

c) financements destinés à des fins autres que celles prévues dans les actes de programmation régionale ;

d) absence de reddition de comptes.

2. Les financements octroyés sont partiellement révoqués en cas de non-réalisation d'une partie du projet ou de retard non motivé dans la mise en œuvre de celui-ci.

Art. 24 – Dispositions transitoires

1. Le premier plan régional visé à l'article 22 est préparé au titre de la période 2009 — 2010 ; le premier plan ne contient pas le rapport prévu dans l'article 22, alinéa 2.

2. Pour l'année 2009, dans l'attente de l'approbation du plan régional visé à l'article 22, des initiatives de coordination des politiques d'égalité des chances pour les femmes et les hommes sont activées selon les mêmes modalités que celles activées aux termes de la LR du 22 décembre 2006, n° 64 (Loi de finances pour l'année 2007).

3. Le budget intégrant la dimension de genre n'est pas rédigé pour le plan visé à l'alinéa 1. Les contenus du budget intégrant la dimension de genre sont mis au point progressivement sur base des nécessités dérivant des orientations et des priorités d'intervention visées à l'article 22, alinéa 1, lettre a).

Art. 25 – Disposition financière

1. Les ressources destinées à la mise en œuvre de la présente loi sont définies,

c) destinación de las financiaciones para finalidades distintas de las previstas en los actos de programación regional;

d) rendición de cuentas omitida.

2. Las financiaciones erogadas son revocadas en parte en caso de falta de realización de una parte del proyecto o en caso de retraso inmotivado en la puesta en práctica del mismo.

Art. 24 - Normas transitorias

1. El primer plan regional contemplado en el artículo 22 está predispuesto para el bienio 2009 — 2010; el primer plan no contiene la relación prevista en el artículo 22, párrafo 2

2. Para el año 2009, en las moras de la aprobación del plan regional del artículo 22, se realizan iniciativas de coordinación para las políticas de igualdad de oportunidades de género según las mismas modalidades de las puestas en marcha con arreglo a la ley regional 22 Diciembre 2006, n. 64 (Ley financiera para el año 2007).

3. El balance con perspectiva de género no es redactado para el plan contemplado en el párrafo 1. Los contenidos del balance de género son aumentados gradualmente en relación a las necesidades derivantes de las orientaciones y prioridades de intervención contempladas en el artículo 22, párrafo 1, letra a).

Art. 25 - Norma financiera

1. Los recursos para la ejecución de la presente ley están definidos, en coheren-

con gli stanziamenti del bilancio regionale, con il piano regionale di cui all'articolo 22.

2. Le risorse di cui al comma 1, per il biennio 2009 – 2010 sono stimate in euro 1.768.080,00 annui e sono poste a carico dell'unità previsionale di base (UPB) 513 "Interventi per lo sviluppo del sistema economico e produttivo - Spese correnti" per euro 1.378.080,00 e dell'UPB 514 "Interventi per lo sviluppo del sistema economico e produttivo - Spese di investimento" per euro 390.000,00 del bilancio pluriennale a legislazione vigente 2009 – 2011.

3. Per il finanziamento delle iniziative di cui all'articolo 24 (9), comma 2, è autorizzata la spesa di euro 208.000 a carico dell'UPB 513 "Interventi per lo sviluppo del sistema economico e produttivo - Spese correnti" del bilancio di previsione 2009.

4. Ai fini della copertura degli oneri di cui al comma 2, al bilancio pluriennale a legislazione vigente 2009 – 2011, annualità 2009 e 2010, sono apportate le seguenti variazioni, rispettivamente per competenza e cassa e per sola competenza:

anno 2009

in diminuzione

UPB 741 "Fondi - Spese correnti", per euro 1.078.080,00;

UPB 743 "Fondi – Spese di investimento", per euro 390.000,00;

in aumento

UPB 513 "Interventi per lo sviluppo del

with regional budget allocations, with the Regional Programme referred to in Article 22.

2. The resources referred to in paragraph 1, for the years 2009 to 2010 are estimated at EUR 1,768,080.00 per year and are charged to basic forecast unit (UPB) 513 "Measures to develop the economic and production system - current expenses" in the sum of Euro 1,378,080.00 and to UPB 514" Interventions for the development of the economic and production system - investment expenses " to the sum of Euro 390,000.00 for the long-term budget under the legislation in force 2009 2011.

3. To finance the initiatives referred to in Article 24 (9), paragraph 2, the expenditure of Euro 208,000 charged to UPB 513 "Interventions for the development of economic and production systems - Current expenses" budget for 2009 was authorised.

4. In order to cover the costs referred to in paragraph 2, the following adjustments to the long-term budget act in force from 2009 to 2011 for the annual sums for 2009 and 2010 were made, respectively, for fees and bank and fees alone:

year 2009

decrease

UPB 741 "Funds - Current expenses" of EUR 1,078,080.00

UPB 743 "Funds - Expenditure on investment" for EUR 390,000.00;

increase

UPB 513 "Interventions for the devel-

en cohérence avec les crédits du budget régional, par le plan régional visé à l'article 22.

2. Les ressources visées à l'alinéa 1, au titre de la période 2009 — 2010, sont estimées à 1.768.080,00 euros annuels et sont à charge de l'unité prévisionnelle de base (UPB) 513 «Interventions pour le développement du système économique et productif – Dépenses courantes» pour 1.378.080,00 euros et de l'UPB 514 «Interventions pour le développement du système économique et productif – Dépenses d'investissement» pour 390.000,00 euros du budget pluriannuel en application de la législation en vigueur 2009 - 2011.

3. Pour le financement des initiatives visées à l'article 24 (9), alinéa 2, la dépense de 208.000 euros est autorisée à charge de l'UPB 513 «Interventions pour le développement économique et productif – Dépenses courantes» du budget 2009.

4. Aux fins de la couverture des charges visées à l'alinéa 2, les rectifications suivantes sont apportées au budget pluriannuel en application de la législation en vigueur 2009 — 2011, annualités 2009 et 2010, respectivement au budget de compétence et de caisse et uniquement au budget de compétence :

année 2009

en diminution

UPB 741 «Fonds – Dépenses courantes», pour 1.078.080,00 euros ; UPB 743 «Fonds - Dépenses d'investissement», pour 390.000,00 euros ; En augmentation

UPB 513 «Interventions pour le déve-

cia con las asignaciones del balance regional, con el plan regional del artículo 22.

2. Los recursos del párrafo 1, para el bienio 2009 — 2010 están estimados en 1.768.080,00 euros anuales y son cargados a la unidad previsional de base (UPB) 513 “Intervenciones para el desarrollo del sistema económico y productivo - Gastos corrientes” por 1.378.080,00 euros y al UPB 514 “Intervenciones para el desarrollo del sistema económico y productivo - Gastos de inversión” por 390.000,00 euros del balance plurianual de la legislación vigente 2009 2011.

3. Para la financiación de las iniciativas del artículo 24 (9), párrafo 2, se autoriza el gasto de 208.000 euros a cargo del UPB 513 “Intervenciones para el desarrollo del sistema económico y productivo - Gastos corrientes” del balance de previsión 2009.

4. Para la cobertura de las cargas contempladas en el párrafo 2, al balance plurianual de la legislación vigente 2009 — 2011, anualidades 2009 y 2010, se han aportado las siguientes variaciones, respectivamente por competencia y caja y solo por competencia:

año 2009

en disminución

UPB 741 “Fondos - Gastos corrientes”, por 1.078.080,00 euros; UPB 743 “Fondos — Gastos de inversión”, por 390.000,00 euros; en aumento

UPB 513 “Intervenciones para el desa-

sistema economico e produttivo - Spese correnti” per euro 1.078.080,00;
UPB 514 “Interventi per lo sviluppo del sistema economico e produttivo - Spese di investimento” per euro 390.000,00 anno 2010 in diminuzione
UPB 741 “Fondi - Spese correnti”, per euro 1.078.080,00;
UPB 743 “Fondi – Spese di investimento”, per euro 390.000,00; in aumento
UPB 513 “Interventi per lo sviluppo del sistema economico e produttivo - Spese correnti” per euro 1.078.080,00;
UPB 514 “Interventi per lo sviluppo del sistema economico e produttivo - Spese di investimento” per euro 390.000,00.

opment of economic and production systems - Current expenses” of EUR 1,078,080.00;
UPB 514 “Interventions for the development of economic and production system - Expenditure on investment” for EUR 390,000.00 year 2010 decrease
UPB 741 “Funds - Current expenses” of EUR 1,078,080.00
UPB 743 “Funds - Expenditure on investment” for EUR 390,000.00; increase
UPB 513 “Interventions for the development of economic and production systems - Current expenses” for EUR 1,078,080.00;
UPB 514 “Interventions for the development of economic and production system - Expenditure on investment” for EUR 390,000.00.

5. Agli oneri per gli esercizi successivi si fa fronte con legge di bilancio.

5. The costs for subsequent years are handled with the budget act.

Art. 26 - Entrata in vigore

Art. 26 - Entry into force

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione Toscana.

1. This Act comes into force on the day following the date of publication in the Official Bulletin of the Tuscany Region.

Note

Notes

1. Il testo dell’articolo è riportato in modifica alla l.r. 8 febbraio 2008, n. 5 .

1. The text of the article has been amended by Regional Law no.5 of 8 February 2008

2. Il testo dell’articolo è riportato in modifica alla l.r. 22 ottobre 2008, n. 55 .

2. The text of the article has been amended by Regional Law no. 55 of 22 October 2008

3. Il testo dell’articolo è riportato in mo-

3. The text of the article has been

loppement du système économique et productif – Dépenses courantes» pour 1.078.080,00 euros;

UPB 514 «Interventions pour le développement du système économique et productif – Dépenses d’investissement» pour 390.000,00 euros année 2010 en diminution

UPB 741 «Fonds – Dépenses courantes», pour 1.078.080,00 euros ;

UPB 743 «Fonds — Dépenses d’investissement», pour 390.000,00 ;

En augmentation

UPB 513 «Interventions pour le développement du système économique et productif - Dépenses courantes» pour 1.078.080,00 euros;

UPB 514 «Interventions pour le développement économique et productif – Dépenses d’investissement » pour 390.000,00 euros.

5. Les charges des exercices successifs sont régies par la loi de finances.

Art. 26 – Entrée en vigueur

1. La présente loi entre en vigueur le jour suivant la date de publication sur le Bulletin officiel de la Région Toscane.

Notes

1. Le texte de l’article est rapporté suite à la modification introduite dans la LR du 8 février 2008, n° 5 .

2. Le texte de l’article est rapporté suite à la modification introduite dans la LR 22 d’octobre 2008, n° 55 .

3. Le texte de l’article est rapporté suite

rollo del sistema económico y productivo - Gastos corrientes” por 1.078.080,00 euros;

UPB 514 “Intervenciones para el desarrollo del sistema económico y productivo - Gastos de inversión” por 390.000,00 euros año 2010 en disminución

UPB 741 “Fondos - Gastos corrientes”, por 1.078.080,00 euros;

UPB 743 “Fondos — Gastos de inversión”, por 390.000,00 euros;

en aumento

UPB 513 “Intervenciones para el desarrollo del sistema económico y productivo - Gastos corrientes” por 1.078.080,00 euros;

UPB 514 “Intervenciones para el desarrollo del sistema económico y productivo - Gastos de inversión” por 390.000,00 euros.

5. A las cargas para los ejercicios sucesivos se hace frente con ley de balance.

Art. 26 - Entrada en vigor

1. La presente ley entra en vigor el día sucesivo a la fecha de publicación en el Boletín oficial de la Región Toscana.

Note

1. El texto del artículo está adaptado en modificación a la l.r. 8 Febrero 2008, n. 5 .

2. El texto del artículo está adaptado en modificación a la l.r. 22 Octubre 2008, n. 55 .

3. El texto del artículo está adaptado en

difica alla l.r. 11 agosto 1999, n. 49 .

4. Il testo dell'articolo è riportato in modifica alla l.r. 26 luglio 2002, n. 32.

5. Il testo dell'articolo è riportato in modifica alla l.r. 24 febbraio 2005, n. 40 .

6. Il testo dell'articolo è riportato in modifica alla l.r. 26 gennaio 2004, n. 1 .

7. Il testo dell'articolo è riportato in modifica alla l.r. 25 giugno 2002, n. 22 .

8. Comma così sostituito con l.r. 14 dicembre 2009, n. 75, art. 38.

9. Parola così sostituita con l.r. 14 dicembre 2009, n. 75, art. 39.

10. Punto inserito con l.r. 10 febbraio 2011, n. 4, art. 1.

11. Comma così sostituito con l.r. 10 febbraio 2011, n. 4, art. 2.

12. Comma inserito con l.r. 10 febbraio 2011, n. 4, art. 3.

13. Comma così sostituito con l.r. 10 febbraio 2011, n. 4, art. 3.

14. Lettera così sostituita con l.r. 10 febbraio 2011, n. 4, art. 4.

amended by Regional Law no. 49 of 11 August 2008

4. The text of the article has been amended by Regional Law no. 32 of 26 July 2002

5. The text of the article has been amended by Regional Law no. 40 of 24 February 2005

6. The text of the article has been amended by Regional Law no. 1 26 January 2004

7. The text of the article has been amended by Regional Law no. 22 of 25 June 2002

8. Paragraph thus substituted by Regional Law of 14 December 2009, no. 75, art 38.

9. Word thus substituted by Regional Law of 14 December 2009, no. 75, art 39.

10. Point inserted by Regional Law of 10 February 2011, no. 4, art. 1.

11. Paragraph thus substituted by Regional Law of 10 February 2011, no. 4, art. 2.

12. Paragraph inserted by Regional Law of 10 February 2011, no. 4, art. 3.

13. Paragraph thus substituted by Regional Law of 10 February 2011, no. 4, art. 3.

14. Letter thus substituted by Regional Law of 10 February 2011, no. 4, art. 4.

à la modification introduite dans la LR. du 11 août 1999, n° 49 .

4. Le texte de l'article est rapporté suite à la modification introduite dans la LR du 26 juillet 2002, n° 32.

5. Le texte de l'article est rapporté suite à la modification introduite dans la LR du 24 février 2005, n° 40 .

6. Le texte de l'article est rapporté suite à la modification introduite dans la LR du 26 janvier 2004, n° 1 .

7 Le texte de l'article est rapporté suite à la modification introduite dans la LR du 25 juin 2002, n° 22 .

8. Alinéa ainsi remplacé en vertu de la LR du 14 décembre 2009, n° 75, art. 38.

9. Mot ainsi remplacé en vertu de la LR du 14 décembre 2009, n° 75, art. 39.

10. Point inséré en vertu de la LR du 10 février 2011, n° 4, art. 1.

11. Alinéa ainsi remplacé en vertu de la LR du 10 février 2011, n° 4, art. 2.

12. Alinéa inséré en vertu de la LR du 10 février 2011, n° 4, art. 3.

13. Alinéa ainsi remplacé en vertu de la LR du 10 février 2011, n° 4, art. 3.

14. Lettre ainsi remplacée en vertu de la LR du 10 février 2011, n° 4, art. 4.

modificación ala l.r. 11 Agosto 1999, n. 49

4. El texto del artículo está adaptado en modificación ala l.r. 26 Julio 2002, n. 32.

5. El texto del artículo está adaptado en modificación ala l.r. 24 Febrero 2005, n. 40 .

6. El texto del artículo está adaptado en modificación a la l.r. 26 gennaio 2004, n. 1 .

7. El texto del artículo está adaptado en modificación a la l.r. 25 Junio 2002, n. 22 .

8. Párrafo sustituido así con l.r. 14 Diciembre 2009, n. 75, art. 38.

9. Palabra sustituida así con l.r. 14 Diciembre 2009, n. 75, art. 39.

10. Punto inserido con l.r. 10 Febrero 2011, n. 4, art. 1.

11. Párrafo sustituido así con l.r. 10 Febrero 2011, n. 4, art. 2.

12. Párrafo inserito con l.r. 10 Febrero 2011, n. 4, art. 3.

13. Párrafo sustituido así con l.r. 10 Febrero 2011, n. 4, art. 3.

14. Letra sustituida así con l.r. 10 Febrero 2011, n. 4, art. 4.

L'attuale Commissione per le pari opportunità
è stata insediata dal Presidente del Consiglio regionale
il 12 ottobre 2010, ed è composta da:

Rossella Pettinati, Presidente
Angela Notaro, Vice-Presidente
Clotilde Giurleo, Vice-Presidente

Luciana Bartolini
Laura Bottai
Michela Maria Ciangherotti detto Stelli
Alessandra Dori
Roberta Gavagna
Chiara Legnaiuoli
Roberta Naldini
Cristina Pacini
Anna Maria Romano
Barbara Scalabrino
Anna Scattigno
Alessandra Valenti
Franca Vennarini

Consiglio regionale della Toscana

Composizione e stampa: Centro Stampa - dicembre 2012